Boletín

JOINT REFERENCE
APR 22 1950
LIBRARY

THE MUNICIPAL DIGEST OF THE AMERICAS

C.1

AÑO X — OCT.-NOVBRE.-DICBRE., 1949 — NOS. 10-11-12

Español - English - Portugués - Français

En este número asuntos de interés en relación con:

III REUNION DEL CONGRESO INTERAMERICANO DE MUNICIPIOS (NUEVA ORLEANS, 1 AL 5 DE MAYO DE 1950).

ACTIVIDADES MUNICIPALISTAS EN EL BRASIL

CONFERENCIA DE LA A.M.A. DE 1949 (CLEVELAND, OHIO).

BICENTENARIO DE PORT-AU-PRINCE.

PLANEACION EN CARACAS.

ANUARIO MUNICIPAL LATINO AMERICANO.

COUNCIL OF STATE GOVERNMENTS
REC'D APR 22 1950
1313 E. 60th STREET CHICAGO 37

Subscripción Anual: $ 6.00

CONGRESO INTERAMERICANO DE MUNICIPIOS
III REUNION
NUEVA ORLEANS - MAYO 1950

COMISION PANAMERICANA DE COOPERACION INTERMUNICIPAL
LA HABANA, CUBA

COMISION PANAMERICANA DE COOPERACION INTERMUNICIPAL

(Junta Directiva del Congreso Interamericano de Municipios)

Obispo 351, Depto. 604, Habana, Cuba.

Teléfono: A-4714 — Dirección cablegráfica: "Copanint".

COMITE EJECUTIVO:

Antonio Beruff Mendieta, Presidente.
Louis Brownlow, Director General.
Carlos M. Morán, Secretario-Tesorero.
El Alcalde Municipal de La Habana.
Ricardo González Cortés, Sudamérica.
Herbert Emmerich, Norteamérica.

MIEMBROS (*)

Dr. Luis L. Boffi ..... (Municipios de la Argentina).
Prof. Rafael Xavier ..... (Municipios del Brasil).
Dr. Rubén A. García (†) ..... (Municipios de Colombia).
Sr. Manuel Rodó ..... (Municipios Centroamericanos).
Arq. Ricardo González Cortés ..... (Municipios de Chile).
Dr. Héctor Romero Menéndez ..... (Municipios del Ecuador).
Mr. Daniel W. Hoan ..... (Municipios de los E. U. de América).
Mr. Raphael Brouard ..... (Municipios de Haití).
Lcdo. Aurelio Sergio Vieyra ..... (Municipios de México).

(*) Por acuerdo tomado en la Octava Reunión del Comité Ejecutivo, en 13 de Marzo de 1944, el número de miembros de la Comisión puede ser elevado hasta veintidós — uno por cada país de América, y designado por la respectiva Unión, Liga o Asociación de Municipios, cuando el país contribuya al sostenimiento de la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal.

UNIONES DE MUNICIPIOS

BRASIL: Associação Brasileira de Municipios, Río de Janeiro, D. F.

CANADA: Canadian Federation of Mayors and Municipalities. — Montreal.

COLOMBIA: Asociación de Municipios de Colombia. — Bogotá.

CUBA: Unión de Municipios Cubanos. — Palacio Municipal. — La Habana.

CHILE: Unión Nacional de Municipalidades de Chile. — Viña del Mar.

ECUADOR: Asociación Nacional de Municipios Ecuatorianos. — Quito.

EL SALVADOR: Corporación de Municipalidades de la República de El Salvador. — San Salvador.

EE. UU. DE AMERICA: The American Municipal Association.—Chicago, Illinois.

MEXICO: Confederación Nacional de Ayuntamientos de la República.—México, D.F.

REPCA. DOMINICANA: Liga Municipal Dominicana. — Ciudad Trujillo.

URUGUAY: Reunión de Autoridades Edilicias de la República. — Montevideo.

BOLETIN

(THE MUNICIPAL DIGEST OF THE AMERICAS)

Publicación mensual de la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal

LA HABANA - CUBA

(Solicitada la Franquicia Postal en la Admón. de Correos de la Habana)

Director: Dr. CARLOS M. MORAN

Año X | Octubre - Noviembre - Diciembre, 1949 | Nos. 10 - 11 - 12

La Dirección de este "Boletín" (The Municipal Digest of the Americas) que se publica mensualmente en número de 5,200 ejemplares, y se proyecta aumentar a 15,000, ruega el canje con todas las publicaciones de orden análogo al suyo, que ven la luz en todos los países de América. Asimismo espera, y agradecerá, que los Municipios se sirvan enviarle todo aquel material —informativo, fotográfico, etc.— que ofrezca interés.

Para completar la labor informativa que realizamos, debemos contar con los datos solicitados en el formulario de "Survey" publicado en el No. 1-4 del Año II, Enero-Abril, 1941, del "Boletín", por lo que rogamos a las autoridades municipales su atención a este asunto.

SUMARIO

	Pág.	Page
III Reunión del Congreso Interamericano de Municipios	2	2
Third Meeting of the Inter-American Congress of Municipalities		3
BRASIL: Convenção Intermunicipal de Assuntos Administrativos no Estado do Espírito Santo	4	
BRAZIL: Intermunicipal Convention on Administrative Matters in the State of Espirito Santo		5
EE. UU. de A.: Resumen de la Conferencia de la A.M.A. en 1949	14	14
HAITI: Le Bicentenaire de la Fondation de Port-au-Prince	21	21
VENEZUELA: Planeación en Caracas	26	
VENEZUELA: Planning in Caracas		27
EUROPA: La Unión de Municipalidades Suizas	34	
EUROPE: Union of Swiss Municipalities		35
ANUARIO MUNICIPAL LATINO-AMERICANO	36	36

Si este "Boletín" es suyo y no lo colecciona páselo a otro que le interese; y si lo tomó de alguna biblioteca u oficina y terminó de leerlo, devuélvalo. Se lo agradeceremos todos.

III Reunión del Congreso Interamericano de Municipios

(Nueva Orleans, 1-5 de mayo de 1950).

Según se acerca la fecha de este magno evento que revivirá las amistosas relaciones de buena y cordial vecindad entre todos los municipios de la América, incluyendo el Canadá, y que proporcionará la oportunidad a las autoridades y expertos de cambiar ideas y opiniones en sentido práctico con respecto a las interesantes cuestiones incluídas en el programa, va aumentando la preocupación de la Comisión Organizadora con respecto al alojamiento de tantas personas y entidades invitadas que expresan su interés por asistir a esta reunión.

El Secretariado de la C.P.C.I. con sede permanente en esta ciudad de La Habana, ha distribuído cerca de cuatro mil invitaciones y la ciudad de Nueva Orleans, sede de la reunión, está remitiendo igual número, a las propias personas, organismos y entidades.

Las compañías de transporte ofrecerán en cada país toda clase de facilidades y servicio adecuado a las personas que con la necesaria anticipación hagan sus pedidos de reservaciones para viajar a Nueva Orleans, siempre que acrediten ostentar alguna representación para ante la expresada III Reunión del Congreso Interamericano de Municipios. Igual sucederá con el alojamiento, por lo que es muy necesario que se hagan con tiempo adelantado las reservaciones en los hoteles, por medio de la Comisión Local Organizadora, en el edificio del International Trade Mart, Despacho 217, New Orleans, La., U.S.A.

Podemos adelantar ya la siguiente tentativa de programa:

Abril 27-29: Reunión de trabajo de la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal y de su Comité Ejecutivo.

Abril 29-30: Inscripción de delegados.

Abril 30: Recepción por el Alcalde y Comisión Organizadora Local.

Mayo 1º: Sesión Plenaria de apertura.

Presidente: Dr. Antonio Beruff Mendieta.

Informe del Secretario de la C.P.C.I.

Palabras por: Sur América, Centro América, Norte América, Canadá.

Bienvenida: Alcalde de Nueva Orleans.

Mayo 2: Sesión General de Trabajo: Tema No. 1. Ponente General: Mr. Carl Chatters. Ponente Corresponsal: Prof. Rafael Xavier.

Mayo 3: Sesión General de Trabajo: Tema No. 2. Ponente General: Mr. Herbert Emmerich. Ponente Corresponsal: Arq. Sr. Ricardo González Cortés.

Mayo 4: Sesión General de Trabajo: Tema No. 3. Ponente General: Mr. Walter H. Blucher. Ponente Corresponsal: Dr. Francisco Carrillo Batalla.

Mayo 5: Sesión General de Trabajo: Tema No. 4. Ponente General: Mr. Franklin Kreml. Ponente Corresponsal: Sr. Juan Enrique Delpiano.

Mayo 5: Reunión de trabajo para dar cuenta con la designación de funcionarios directivos, adopción de resoluciones y firma del Acta Final.

A los señores Ponentes se les han remitido las siguientes instrucciones:

1.—En relación con lo dispuesto en el artículo 8 del Reglamento General de los Congresos Interamericanos de Municipios y la III Reunión que deberá tener lugar en Nueva Orleans, del 1º al 5 de mayo de 1950, se ha acordado que haya un Ponente General, estadounidense, para cada tema, el que actuará a su vez de Consejero Técnico del Congreso con respecto a esa materia.

2.—Habrá un Co-Ponente o Ponente Corresponsal fuera de los Estados Unidos de América, para cada tema.

Third Meeting of the Interamerican Congress of Municipalities

(New Orleans, May 1 to 5, 1950)

AS THE DATE for the celebration of this event which will revive the friendly relations of good and cordial neighborliness between all the municipalities of America, and will provide an opportunity for authorities and experts to exchange ideas and opinions of a practical nature regarding the interesting subjects included in the agenda, comes closer, the preoccupation of the Organizing Committee on the matter of providing lodging for the numerous persons and entities that have been invited and have expressed their interest in attending the meeting increases.

The Secretariat of the P.C.I.C. with permanent seat in Havana has distributed about 4,000 invitations and the City of New Orleans, seat of the meeting is now distributing an equal number of invitations to the same persons, organisms and entities.

The transportation companies in all the countries will offer all manner of facilities and adequate service to the persons who apply for reservations to go to New Orleans with the necessary anticipation, provided they show that they are representing some organization at the said Third Meeting of the Inter American Congress of Municipalities. The same will be true as regards lodging, wherefore it is necessary that reservations at hotels be made sufficiently in advance through the Local Organizing Committee, at the International Trade Mart, Office 217, New Orleans, Louisiana, U.S.A.

We can now make the following announcement as to the tentative agenda:

April 27-29: Business meeting of the Pan American Commission on Intermunicipal Cooperation and/or its Executive Committee.

April 29-30: Registration.

April 30: Reception by the Mayor and Organizing Committee.

May 1: Opening Plenary Session: President: Lr. Antonio Beruff Mendieta.

Report by the Secretary.

Speakers: South America, Central America, North America, Canada.

Welcome by Mayor deLesseps S. Morrison.

May 2: Panel Sesión: Topic No. 1. Rapporteur: Mr. Carl Chatters. Co-Rapporteur: Prof. Rafael Xavier.

May 3: Panel Session: Topic No. 2. Rapporteur: Mr. Herbert Emmerich. Co-Rapporteur: Arq. Ricardo González Cortés.

May 4: Panel Session: Topic No. 3. Rapporteur: Mr. Walter H. Blucher. Co-Rapporteur: Sr. Francisco Carrillo Batalla.

May 5: Panel Session: Topic No. 4. Rapporteur: Mr. Franklin Kreml. Co-Rapporteur: Sr. Juan Enrique Delpiano G.

May 5: Business meeting for the nomination of Executives and adoption of resolutions.

The following instructions have been sent to the Reporters:

1. In accord with what is provided in Article 8 of the General Regulations of the Inter American Municipal Congresses and of the III Meeting to be held in New Orleans from May 1st to 5th, 1950, it has been decided that there will be a General Reporter, from the United States, for each subject, who will at the same time act as the Technical Adviser of the Gongress on that subject.

2. There will be a Co-Reporter or Correspondent Reporter for each subject, from outside U.S.A.

3. The General Reporter shall draft his report from his experience and know-

3.—El Ponente General deberá formular su dictamen con vista de su experiencia y conocimiento del asunto hasta el momento de la reunión, acopiando los datos y sugestiones del Ponente Corresponsal, y de cualquier otro trabajo que reciba tres meses antes de la celebración de la reunión; pero de todos modos, reciba o no colaboración deberá presentar a la consideración del Congreso un informe sumarial del estado del asunto de que se trata, concretando los puntos esenciales de la política a seguir en vista de los resultados obtenidos hasta el presente.

La ponencia o dictamen deberá ser redactado con la mayor amplitud posible en cuanto a abarcar el asunto en todos sus aspectos y teniendo en cuenta la realidad existente en las municipalidades de América, de modo que no sea un trabajo exclusivamente teórico.

El Ponente General deberá entregar su trabajo a la oficina de la Comisión Organizadora del Congreso no más tarde del primero de marzo de 1950, a fin de que pueda traducirse y mimeografiarse para ser entregado a los delegados en el momento de su inscripción.

El Ponente General, en la sesión correspondiente hará uso de la palabra en primer término para explicar, no para leer, en no más de quince minutos, los puntos básicos de sus conclusiones y aclarar después, a petición por conducto de la Presidencia, cualquier punto que requiera tal aclaración, redactando en definitiva, conjuntamente con el Ponente Corresponsal, las conclusiones, según queden aprobadas.

4.—El Ponente Corresponsal deberá formular un informe conteniendo el resultado de su experiencia y conocimientos del asunto hasta el momento de la reunión, acopiando los datos y sugestiones que reciba de colaboradores espontáneos, cuyo informe deberá recibir el Ponente General no más tarde del primero de febrero de 1950.

En la sesión en que se trate el asunto una vez que el Ponente General haya consumido su turno, hará uso de la palabra, por no más de 15 minutos, para iniciar el debate, aceptando, aclarando, complementando o combatiendo las conclusiones del Ponente General. Auxiliará a éste en la redacción definitiva de las conclusiones aprobadas.

En nuestro próximo número daremos detalles de los festejos y actos sociales, tanto para los delegados como para sus esposas, entre los que figurarán seguramente un instructivo y agradable paseo con almuerzo por el famoso río Mississippi; homenaje a José de San Martín, por ser este año consagrado a su memoria; homenaje a la Bandera Cubana, cuya historia está estrechamente ligada a la ciudad de Nueva Orleans, en su centenario; una fastuosa exhibición de modas con modelos vivientes seleccionados al estilo de París; etc.

BRASIL

Convenção Intermunicipal de Assuntos Administrativos no Estado do Espírito Santo

A EXEMPLO do que vem ocorrendo em diferentes pontos do território nacional, reuniu-se em Vitória, capital do Estado do Espírito Santo, entre os días 17 e 20 de janeiro último, a Convenção Intermunicipal de Assuntos Administrativos.

Convocada pelo Governador daquele Estado, Dr. Carlos Lindenberg, logrou a reunião o mais decidido éxito, marcando, sem dúvida, grande passo no sentido do esclarecimento dos problemas administrativos espírito-santenses, em ordem ao adequado encaminhamento das solu-

ledge of the subject up to the time of the meeting, compiling the data and suggestions of the Correspondent Reporter, and on any other paper he may receive three months before the holding of the meeting; but at all events, whether or not he has any collaboration, he must present a summarial report to the Congress of the status of the subject in question setting forth the essential points of the policy to be followed in view of results obtained up to the present time.

The report or opinion must be as broad as possible so as to take up the subject in all its aspects and shall take into consideration the actual state of affairs existing in the municipalities of América in order that it will not be exclusively a theoretical treatment of the subject.

The General Reporter shall mail his report to the office of the Local Organizing Committee of the Congress not later than March 1st, 1950 in order that it may be translated and mimeographed for delivery to the delegates at the time they register.

The General Reporter at the session where the subject is to be discussed will first take the floor to explain —not to read— in not more than fifteen minutes, the basic points of his conclusions, thereafter on petition and through the medium of the Presidency, he shall clarify any point that requires explanation and finally will with the collaboration of the Co-Reporter, draft the conclusions as they are approved.

4. The Correspondent Reporter will draft a report containing the result of his experience and knowledge of the subject up to the time of the meeting, by compiling the data and suggestions that he may receive from spontaneous collaborators, which report should be received by the General Reporter not later than February 1st, 1950.

At the meeting where the subject is being discussed, once the General Reporter has had the floor, the Correspondent Reporter will speak, not more than fifteen minutes, to start the debate, admitting or contesting the conclusions of the General Reporter. He will assist the General Reporter in the final drafting of the approved conclusions.

In our next edition we will announce all the details of festivities and social events, for the delegates as well as for their wives among which there surely will be an instructive and agreable trip and luncheon on the famous Mississippi River; a homage to Jose de San Martin, since this year has been consecrated to his memory; a homage to the Cuban flag, the history of which is very closely to the city of New Orleans, this being the centenary of that flag; a splendid fashion show with live models, following the Parisian style, etc.

BRAZIL

Intermunicipal Convention on Administrative Matters in the State of Espirito Santo

FOLLOWING THE EXAMPLE given by other communities in different parts of the national territory, an Intermunicipal Convention on Administrative Matters took place in Vitoria, Capital of the State of Espirito Santo, from the 17th to the 20th of January last.

Convoked by the Governor of the State Dr. Carlos Lindenberg, the meeting achieved a decided success, taking without doubt a big step towards the solution of the administrative problems within the State and proper guidance of such.

Among the formulas offered to this purpose, the necessity of public coope-

ções. Entre as fórmulas alvitradas, com êsse objetivo, foi particularmente acentuada a necessidade da cooperação pública —a regional e a municipal.

O Governador fiz apertura da Asambleia com as seguintes palavras:

"Ao declarar instalados os trabalhos da Convenção Intermunicipal de Assuntos Administrativos, tenho a alegria de dirigir-vos, Senhores Prefeitos, as minhas mais vivas saudações, com os votos que formulo por que o êxito desta reunião possibilite novos rumos de prosperidade ao nosso Estado no encaminhamento dos seus problemas fundamentais.

"Seria supérfluo dizer-vos da satisfação que me proporciona êsse encontro com os ilustres administradores municipais do Espirito Santo, satisfação tanto maior quanto a iniciativa desta reunião, que não teve outro propósito senão o de estabelecer uma troca de idéias, mercê da qual se pudessem fixar, entre a administração regional e a dos Municípios, novas diretrizes em benefício do engrandecimento do Estado. Êste tem sido, aliás, o fito de minha administração, e folgo em reconhecer que dos mesmos propósitos se encontram imbuídos os responsáveis pelos governos municipais do Estado.

Todos nós, quando nos investimos de função pública, sobretudo com a responsabilidade de a ela têrmos sido levados pela confiança do povo em expressiva manifestação eleitoral, temos de colocar-nos acima das paixões pessoais para servirmos a uma causa camum, que é a da felicidade coletiva.

A idéia desta Convenção nasceu, em primeiro lugar, do desejo de melhor servir ao Estado, pela coordenação de planos administrativos, de modo a enfrentarem-se, com a indispensável segurança os árduos problemas de governo que desafiam os homens públicos, nos diversos setores de atividades —na educação, na agricultura, na pecuária, na saúde pública, nos transportes, na rodoviação, etc. Ademais disso, cumpre considerar as novas responsabilidades criadas para os Municípios com o papel que lhes deu a Constituição de 18 de setembro de 1946, reservando-lhes posição fundamental no encaminhamento e solução de magnos problemas de administração.

De fato, ao simples exame do texto da Carta de 1946, evidencia-se que o desejo dos Constituintes não foi outro senão o de armar o Município brasileiro dos meios capazes de fortalecer su economia, e, com êsse fortalecimento, nêle assentar sòlidamente os elementos propulsores da prosperidade geral. Posso isso afirmar-vos como título, que muito me honra, de ter sido um dos signatários da Constituição Federal, como representante do Espírito Santo numa delegação que a confiança do eleitorado capixaba me cometeu, e do qual recebi, pouco depois, a ratificação de seu aprêço, ao me ser entregue, pela coletividades espirito-santense, o govêrno do Estado, em que tenho procurado ser o leal executor dos princípios estabelecidos na Carta de 1946.

Urge sejam encarados, nos seus devidos têrmos, problemas fundamentais do Estado, cujas responsabilidades de solução não se restringem à esfera do govêrno regional, porque se alargam, igualmente à atuação do poder local. Sòmente o entendimento harmônico das duas órbitas do governo —a regional e a local— poderá permitir, para a obtenção de benéficos resultados gerais, o encaminhamento dêsses problemas.

A reunião, portanto, a que vos convoquei, visa ao estudo de alguns dêsses assuntos, de magna importância na vida do Estado e dos Municípios. Parece-me que estamos no momento indicado para êsse esfôrço coletivo, que é acima de tudo um esfôrço de organização. Encerrada a fase das competições político-partidárias, com o estabelecimento de governos regional e locais oriundos da livre vontade popular, cabe-nos o dever patriótico de nos congregarmos para a tarefa comum de govêrno.

Govêrno, na realidade, é obra de cooperação, e nunca esfôrço isolado ou

ration, regional and municipal, was particularly discussed. The Governor said:

"When declaring opened the works of this Intermunicipal Convention on Administrative Matters, I am happy to send you, gentlemen, my warmest greetings and my sincere desires that the success of this meeting bring about new routes of prosperity to our State in the guidance of its fundamental problems.

Needless to speak of the satisfaction of gathering with the municipal administrators of Espirito Santo, more so when the iniciative of this assembly had no other purpose but that of establishing an exchange of ideas, through which new bearings could be fixed between regional and municipal administrations for the benefit and growth of the State. This, in other words, has been the aim of my administration, and I am proud to admit that of these same purposes are invested all those who are responsible throughout the municipal governments of the State.

All of us, when given the investiture of public function, above all when our position has been brought about because of the confidence of the people expressed in electoral manner, must place ourselves above personal passions in order to better serve a common cause, which is a sound colective happiness.

The idea of this convention was born, first, from the desire of better serving our State by the coordination of administrative projects, so that all problems met by public-men could be faced with indispensable safeness in the various activities of agriculture, education, public health, transportation, road communications, etc. Besides, we must consider the new municipal responsabilities brought about by the Constitution of September 18, 1946, which reserves the Municipal Governments a fundamental position in the guidance and solution of major problems of administration.

A simple examination of the Constitution of 1946 clearly shows that the desire of the Constituents was no other than that of arming the municipality with means for strengthening its own economy, thus affirming solidly the propelling elements of general prosperity. I can assure this, with my credentials which honor me so much, of being one of the signers of the Federal Constitution, as representative of Espirito Santo, task confided in me by the confidence of our electoral mass, and from which I received later on proof of its appreciation, when I was given by the community of Espirito Santo the Government of the State, and where I have, to all intents and purposes, tried to be a loyal executor of the principles established in the Constitution of 1946.

We must urgently face all fundamental problems of the State, which responsabilities for solution are not restricted only to the limits of regional government because they go equally within the borders of the local power. Only the harmonious understanding between the regional and local governments will permit and bring about the benefits and good results in the guidance of these problems.

The meeting, therefore, which I called you for, leads to the study of some of these problems, of major importance in the life of the State and its counties. It seems to me that we are at the proper moment for this collective effort, which is above all an effort for organization. Ended, as it is, the political competitions and partizanships, with the establishments of regional and local governments born from the free will of the people, it is our patriotic duty to unite for the common governmental task.

Government is really a work of cooperation, and never an individual or isolated effort. And facing the soil offered by the Earth, away from the obstacles created by political competitions, we must sow for a future crop. And this sowing, as it is tought to us by modern principles of agronomy, can not possibly be made taking the risk of obtaining

individual. E diante do campo que nos oferece a terra, afastados os obstáculos dependentes de competições eleitorais, devemos semear para a colheita futura. E essa semeadura, tal como nos ensinam os princípios modernos de agronomia, não poderá ser feita, sob pena de tudo tornar-se inútil, sem métodos ou a esmo. Antes, é mister, em respeito à atualidade das normas científicas, promovermos a conjugação de esforços, dentro de planos razoáveis e adequados, através de métodos e de orientação sadia, de modo que possam ser solvidas as necessidades complexas de administração, a qual não são alheios os fenômenos da existência social".

Do convenio celebrado, —o qual não é possivel reproducir devido à sua grande extensão—, tomamos os pontos fundamentais que seguera:

Instrumento do Convenio. O Governador do Estado do Espírito Santo e os Prefeitos dos Municípios componentes desta Unidade da Federação, abaixo assinados, observados os dispositivos do Artigo 33, item V da Constituição do Estado, e do Artigo 51, item I, e Artigo 41, item XIV, da Lei No. 65, de 30 de dezembro de 1947 (Lei de Organização Municipal), depois de comunicados os seus plenos poderes mediante documentos que, julgados bastantes, foram mandados arquivar na Secretaria de Estado do Govêrno,

considerando que o Decreto No. 52, de 11 de setembro de 1948, ao convocar os Prefeitos Municipais para essa convenção, estabeleceu, como objetivo da reunião, a discussão, no mesmo nível de igualdade e resguardados os princípios de autonomia política do Estado e dos Municípios assegurados pela Constituição Federal, de problemas administrativos de interêsse comum às duas órbitas de govêrno;

considerando que, para êsse fim, os órgãos competentes do Estado e os representantes dos Governos Municipais ofereram sugestões e indicações, de cujo estudo e discussão se chegou à conclusão de tornar-se necessária a fixação não sòmente de alguns princípios comuns aos interêsses dos governos regional e locais, bem como de compromissos recíprocos, dos quais resulte a execução, pelas partes pactuantes, daquelas providências consideradas imprescindíveis ao desenvolvimento do Espirito Santo nos diversos setores de sua administração;

considerando, por isso mesmo, a necessidade de melhor se articularem as duas órbitas de govêrno no sentido de estabelecer-se uma diretriz uniforme no encaminhamento de problemas cuja solução importa ao progresso coletivo e que, por sua natureza, constituem objeto de preocupação comum ao Estado e aos Municípios, reclamando, desta forma, cooperação e harmonia de vista no seu estudo, planejamento e execução;

considerando, assim, a alta conveniência da coordenação dos propósitos administrativos no sentido de que, dentro das normas constitucionais vigentes, seja possível a realização de uma obra da mais ampla envergadura em benefício da coletividade capixaba, adotando-se um regime de cooperação que permita a convergência de esforços e a mesma direção de objetivos;

considerando, finalmente, as responsabilidades advindas para o Estado e para os Municípios com as disposições da Constituição Federal de 18 de setembro de 1946, em particular no que diz respeito à discriminação de rendas, fazendo sentir-se, desta maneira, a necessidade de assegurar-se uma obra de sadio patriotismo em benefício das populações do Espírito Santo, decidiram firmar uma Convenção para os fins precípuos de fixar as medidas consideradas fundamentais para o desenvolvimento administrativo do Estado do Espírito Santo, e bem assim para assentar os princípios e compromissos recíprocos a serem assumidos.

Este Convenio firmado por el Gobernador del Estado y los Prefectos de

useless results, without method or calculation. First, it is necessary in due respect to scientific systems, that we promote the conjugation of efforts, within reasonable and adequate levels, throughout methods and healthy guidance, so that all needs of administration possibly brought about by social environment, may be solved."

From the agreement achieved, —which we are unable to reproduce due to its volume— we are taking the fundamental points, which are as follows:

Instrument of Agreement. The Governor of the State of Espiritu Santo and the Prefects of the municipalities included in this unit of the Federation, under mentioned, having observed the Dispositions of Article 33, item V of the Constitution of the State, and of the Article 51, item I, and Article 41, item XIV, of Law 65, of December 30th, 1947 (Municipal Organization Bill), after having communicated their ample rights, by means of documents which were judge sufficient, and were ordered to be filed at the Department of State of the Government, and

CONSIDERING that the Decree No. 52, of September 11th, 1948 when convoking the Municipal Prefects to this convention established as object of the reunion, the discussion on the same level of equalty and having the principles of the political autonomy of the State safeguard, as well as those of the Municipality guaranteed by the Federal Constitution, of administrative problems of common interest to both governmental bodies.

CONSIDERING that to that effect the competent organisms of the State and the Representatives of the Municipal Governments offered suggestions and indications from which study and discussion they arrived to the conclusion that not only certain principles common to both regional and local governments would have to be fixed, but also reciprocal agreements from which results the execution of measures considered indispensable for the development of Espiritu Santo in its various sectors of its administration,

CONSIDERING, for the same reason, the necessity of better joining both fields of government in order to establish a uniform method in guiding all problems which solution matters to the colective progress, and that because of their nature may constitute object of preocupation both to the State and the Municipalities, needing therefor, cooperation and harmony in view-point during their study, projecting and execution,

CONSIDERING also, the high convenience of coordination of administrative purposes so that within the constitutional rules in force, a larger plan of work may be achieved in the benefit of the community of the State, adopting a regimen of cooperation that permits the joining of efforts and the same direction of objetives,

CONSIDERING, finally, the responsabilities brought on to the State and to the Municipalities with the dispositions of the Federal Constitution of September 18th, 1946, particularly refering to the discrimination of rents, thus showing the necessity of insuring a work of healthy patriotism in benefit of the population of Espiritu Santo,

DECIDED to fix a Convention for the purpose of establishing those measures considered fundamental for the administrative development of the State of Espiritu Santo, therefore, setting forth the principles and reciprocal compromises to be agreed upon.

This Agreement signed by the Governor of the State and the Prefects of Alfonso Cláudio, Alegre, Alfredo Chaves, Anchieta Aracruz, Baixo Guandu, Barra de São Francisco, Cachoeiro de Itapemirin, Cariacica, Colatina, Conceição da Barra, Domingos Martins, Espíritu Santo, Fundãa, Guaçui, Guarapari, Ibiraçu, Iconha, Itaguaçu, Itapemirim, Itapaoma, Iúna, Jabaeté, Linhares, Mimoso do Sul, Muniz Freire, Muqui, Santa Leopoldina, Santa Teresa, São José de

Alfonso Cláudio, Alegre, Alfredo Chaves, Anchieta, Aracruz, Baixo Guandu, Barra de São Francisco, Cachoeiro de Itapemirim, Cariacica, Colatina, Conceição da Barra, Domingos Martins, Espírito Santo, Fundão, Guaçuí, Guarapari, Ibiraçu, Iconha, Itaguaçu, Itapemirin, Itapoama, Iúna, Jabaeté, Linhares, Mimoso do Sul. Muniz Freire, Muqui, Santa Leopoldina, Santa Teresa, São José do Calçado, São Mateus y Vitoria, se compone de los siguientes Capítulos: I. Principios fundamentais reconhecidos pelos governos actuantes; II. Compromisos reciprocos dos governos pactuantes y III. Disposições Gerais. El Capítulo I comprende 10 cláusulas relativas a: la posibilidad de una cooperación administrativa, la ejecución del programa de fomento de la producción; la educación; la salubridad pública; el servicio de asistencia y fomento a la producción agrícola y pecuaria; el auxilio técnico del Estado al Municipio; el agrupamiento de municipios para la ejecución de servicios públicos locales de común interés; finanzas e indicación de otras actividades en que el Estado y los Municipios deben realizar sus esfuerzos en cooperación.

El Capítulo II está integrado por 22 cláusulas en las que se definen, clasifican y deslindan los campos de acción del Estado y los Municipios; se señalan las contribuciones de aquél a éstos y las obligaciones recíprocas.

Y el Capítulo III consta de 8 cláusulas referentes a la futura aprobación del Convenio por la Asamblea Legislativa del Estado y las Cámaras Municipales; el término de duración, que será de cinco años; la recomendación de modificación de la Ley Orgánica Municipal; el aumento de los medios de ingresos para los municipios, etc.

I Congresso Nacional dos Municípios Brasileiros, Manifesto.—"A Comissão Organizadora do I Congreso Nacional dos Municipios Brasileiros, ao se instalar na Capital do País, conclama todos os Prefeitos e Câmaras Municipais do Brasil para que deem adesão efficiente e pronta realização daquele Congresso, en que se lançarão, de forma concreta, as bases do movimento reivindicatório de mais justiça tributária e mais consideração à autonomia dos Municípios.

De longa data, por inúmeras vozes, as mais autorizadas, se vem afirmando a conveniência, para a vitalização do regime democrático e para a felicidade das populações distribuídas pelos pequeños centros do País, de se reforçarem os vigamentos político-administrativos da célula municipal.

Dos extremos a que chegou a Nação, no caminho da excessiva centralização de poderes sediados na Capital da República en nas Capitais dos Estados, em função apenas das quais se fazem as leis, se multiplicam órgãos, se delineiam planos e se processa a administração pública,—decorreram males ingentes e conseqüências desastrosas, que estão reclamando corretivos prontos e sábios, prognosticados, aliás, pelos estadistas mais esclarecidos do País. Dentre os pronunciamentos a êsse respeito, justo é que se saliente a palavra do Sr. Presidente da República, em reiteradas manifestações públicas, bem como os depoimentos dos Governadores de vários Estados.

A situação, porém, já não comporta meras manifestações verbais.

E os Prefeitos e Vereadores que, por suas investiduras, estão postos à face das mais dolorosas evidências do depauperamento nacional, decorrente da atrofia orgânica das comunidades municipais, já não se podem contentar em ouvir e em proferir os teóricos diagnósticos da enfermidade que denunciamos.

Aliás. há algum tempo já, companheiros nossos enveredam para o terreno de realizações mais objetivas e concretas. Em Campinas, no mês de setembro do ano passado, 228 Câmaras Municipais promoveram o I Congresso Paulista de Municipalismo, debatendo teses de alto sentido público-administrativo e firmando rumos a essas reivindicações, em tôr-

Calçado, São Mateus y Vitória, is composed of the following chapters: I—Fundamental principles recognized by the acting governments, II—Reciprocal agreements of the pacting governments, and III—General dispositions.

Chapter I includes 10 clauses pertaining to: The possibility of administrative cooperation, the execution of a production foment programme, education, public health, agricultural and cattle growing foment programme and assistance plan, technical aid from the State to the Municipalities, grouping of municipalities for the execution of local public services of common interest, finance and indications of activities in the State and the Municipalities where the efforts should be performed in cooperation.

Chapter II includes 22 clauses in which the fields of action of the State and Municipalities are defined, clasified and limited. The contributions of the State to the Municipalities are pointed out as well as their mutual obligations.

And Chapter III gathers 8 clauses refering to the future approval of the Agreement by the Legislative Assembly of the State and the Municipal Chambers, the duration of the Agreement, which will be five years, the recommendation to modify the Municipal Organic Bill, the increase of the means of income for the municipalities, etc.

I National Congress of Brasilian Municipalities. "Manifesto". "The Organizing Commission of the I National Congress of Brasilian Municipalities, installed in the Capital of the Country, summons all Prefects and Municipal Chambers of Brasil, to give efficient and prompt cooperation for the realization of the Congress, where concrete bases will be issued for the movement of recovery towards tributary justice and greater consideration for the autonomy of the Municipalities.

For a long time, by innumerous voices of ample authority, the convenience of vitalizing a democratic regime has been pounded on. The populations scattered throughout small centers of the country most have their happiness safe-guarded by the reinforcement of political-administrative links in the Municipalities.

From the extremes to which the Nation arrived through the excessive centralization of power in the Capital of the Republic and the Capitals of the States, limiting projects and prosecuting public administration, inborn injuries and desastrous consequences have taken form and are claiming for prompt and wise adjustment, foretold by the most prominent statemen of the Country. From these public statements it is only fair to project the voice of the President of the Republic, pointing out his repeated public declarations, as well as the testimony of Governors of various states.

The situation, nevertheless, is no longer restricted to verbal manifestations. And the Prefects and City Councilmen that because of their investitures are forced to face the painful evidence of the national demolishment as a result of the organic atrophy of the municipal communities, can no longer be contented to hear and emit theoretical diagnosis of the illness that we denounce.

Besides, for some time already, fellow-workers of ours are leading themselves towards a more concrete and objective field of realizations. In Campinas, during the month of September of last year 228 Municipal Chambers promoted the I Paulist Municipal Congress. (São Paulo) debating dessertations of high public-administrative sense, and fixing routes to these reivindications, around which are brotherly gathered all the Representatives of the Municipalities of the Country.

In Rio Preto and Teresópolis were also made Regional Congresses of Chambers, achieving identical objetives. And the Prefects of Pará, Espiritu Santo, Maranhao, Triángulo Mineiro, São Paulo, Estado do Rio, Paraná, Alagóas, have gathered on repeated occasions under

no das quais se irmanam os representantes e governantes dos Municípios do País.

Em Rio Prêto e Teresópolis se fizeram também Congressos Regionais de Câmaras, colimando idênticos objetivos. E os Prefeitos do Pará, Espírito Santo, Maranhão, Triângulo Mineiro, São Paulo, Estado do Rio, Paraná, Alagoas, se têm reunido por muitas vêzes, sob os auspícios da Associação Brasileira de Municípios e da Bandeira dos Prefeitos de São Paulo, a fim de pô em evidência e verdade já axiomática da precariedade das condições de vida dos Municípios e suas derivantes no todo nacional.

Fazem-se preparativos para a instalação dos Congressos Municipalistas de Minas, em Juiz de Fora, de 27 a 31 de maio próximo; de Pernambuco, no Recife, em setembro dêste ano; do Espírito Santo, em Vitória, em Julho; de São Paulo, o segundo em Ribeirão Preto, em Junho; do Rio Grande do Sul, em Santa Maria; do Ceará, em junho, na cidade de Fortaleza.

Já não é possível conter o movimento municipalista em plenários regionais. Uma só é a causa que fraterniza todos os Municípios do País. Impõe-se a congregação de tôdas essas forças num movimento só. Assim, a idéia do Congresso Nacional dos Municípios Brasileiros nasce pela confluência das correntes de opinião manifestas em tôdas as anteriores assembléias regionais.

Instala-se nesta data a Comissão Organizadora constituída dos Prefeitos e Vereadores vindos de todos os quadrantes da Nação, convidados pela Asociação Brasileira de Municípios e pela Secretaria Permanente dos Congressos das Câmaras Municipais de São Paulo, para levar a têrmo o cometimento que reunirá na histórica cidade do Salvador, no mês de janeiro de 1950, o I Congresso Nacional dos Municípios Brasileiros.

Esta Comissão, através de seu Conselho Executivo, inicia hoje a sua atividade, instalando os seus trabalhos na sede do I.B.G.E., à Avenida Franklin Roosevelt no. 166, 10º andar (Distrito Federal) onde espera receber desde logo as adesões e as sugestões imprescindíveis ao êxito do bom combate em que se devem empenhar os Prefeitos e Vereadores de todo o Brasil.

Rio de Janeiro, em 25 de abril de 1949.

Joaquim Duval, Prefeito de Pelotas —Presidente da Comissão Organizadora.

Hermógenes Príncipe de Oliveira, Vereador à Câmara do Salvador —1º Vice-Presidente.

Dirceu Cardoso, Prefeito de Muqui —2º Vice-Presidente.

Antônio Duarte da Conceição. —1º Secretário.

Américo Barreira, Vereador à Câmara de Fortaleza —2º Secretário.

Ranylson de Sá Barreto, Vereador à Câmara do Recife —3º Secretário.

Ernani Santiago de Oliveira, Vereador à Câmara de Curitiba —4º Secretário.

Nelson Omegna —Presidente da Comissão Executiva.

Abel Rafael Pinto, Vereador à Câmara de Juiz de Fora.

Luís Lobo Neto, Vereador à Câmara de Santo André.

Manuel Monteiro Lobato, Vereador à Câmara de Muqui.

A. S. Pena Júnior, Vereador à Câmara de Vitória.

René Pena Chaves, da Secretaria Permanente dos Congressos de Câmaras Municipais do Estado de São Paulo.

Getúlio Zanchi, Vereador à Câmara de Santa Maria.

José de Magalhães, Prefeito de Ribeirão Preto.

Remy Rabelo, representando o Prefeito de Divinópolis.

José Alcino Bicalho, Prefeito de Miradouro.

Rafael Xavier, pela Associação Brasileira de Municípios.

Sousa Barros, representando a Associacão Pernambucana de Municipios.

Temário Oficial.—As teses a serem apresentadas deverão versar sobre os seguintes assuntos:

the patronage of the Brasilian Association of Municipalities, and of the Prefects' Flag of São Paulo in order to evidence the axiomatical truth of the precarious conditions of the municipal existence and its consequences within the Nation as a whole.

Preparations are being made for the instalations of Municipal Congresses of Minas, in Juiz de Fora, from the 27 to the 31 of next May, in Pernambuco at Recife in September of this year, in Espiritu Santo, at Vitoria in July, in São Paulo the second one at Ribeirão Preto in June, in Rio Grande do Sul, at Santa Maria, in Ceará, at Fortaleza in June also.

It is no longer possible to curb the municipal movements in regional assemblies. A common cause fraternizes every municipality in the country. It is imperative to congregate all these forces in a single movement. So, the idea of a National Congress of Brasilian Municipalities is born from the confluence of currents of opinion manifested in every one of the forementioned regional assemblies.

On this date the Organizing Commission is instaledl, and it is constituted by Prefects and City Councilmen from all parts of the Nation, invited by the Brazilian Association of Municipalities and by the Permanent Department of the Congress of Municipal Chambers of Sao Paulo, in order to accomplish the objetive that will gather in the historical city of Salvador in the month of January, 1950, the National Congress of Brazilian Municipalities.

This Commission through its Executive Council starts today its activities, installing its work in the building of the I.B.G.E., at Franklin Roosevelt St. No. 166, 10th floor, (Federal District) where they expect to receive, of course, the adhesions and suggestions so important for the success of the discussions to be had by the Prefects and City Councilmen of all Brazil.

Rio de Janeiro, April 25, 1949.

Joaquim Duval, Prefect of Pelotas. President of the Organizing Commission.

Hermógenes Principe de Oliveira, Councilman to the City-Chamber of Salvador, 1st Vice-Pres.

Dirceu Cardoso, Prefect of Muqui, 2nd Vice-President.

Antonio Duarte da Conceição. 1st Secretary.

Américo Barreira, City Councilman of Fortaleza. 2nd Secretary.

Ranylson de Sá Barreto, City Councilman of Recife. 3rd Secretary.

Ernani Santiago de Oliveira, City Councilman of Curitiba. 4th Secretary.

Nelson Omegna, President of the Executive Commission.

Abei Rafael Pinto, City Councilman of Juiz de Fora.

Luís Lobo Neto, City Councilman of Santo André.

Manuel Monteiro Lobato, City Councilman of Muqui.

A. S. Pena Junier, City Councilman of Vitória.

René Pena Cháves, from the Permanent Department of Congress of Municipal Chambers of the State of São Paulo.

Getulio Zanchi, City Councilman of Santa Maria.

José de Magalhaes, Prefect of Ribeirão Preto.

Remy Rabelo, representing the Prefect of Divinópolis.

José Alcino Bicalho, Prefect of Miradouro.

Rafael Xavier, from the Brazilian Association of Municipalities.

Sousa Barros, representing The Municipal Association of Pernambuco.

Official Programme. The dissertations and thesis to be presented must deal on the following matters:

1) Characterization and definition of the municipal autonomy, and restrictions regarding same. Social and political conception of the Municipality.
2) Public Services of municipal com-

1. Caracterização e definição da autonomia municipal e restrições atentatórias à mesma. Conceito político-social do Município.

2. Serviços públicos de competência municipal: paralelismo funcional ou superposição hierárquica dos serviços municipais, estaduais e federais.

3. Cooperação interadministrativa. Como realizá-la e quais os problemas que a reclamam.

4. Agrupamento de Municípios para solução dos problemas regionais. Forma adequada para realizá-lo.

5. Sistema tributário municipal. Estudo da discriminação de rendas e de seus reflexos na vida local. Vantagens da unifição do aparelho arrecadador. Distribução percentual das rendas.

6. Caracterização dos "benefícios de ordem rural" a que se refere a Constituição Federal.

7. Inter-relação dos poderes municipais.

8. Participação da administração municipal nas atividades econômicas, sociais e culturais da comunidade. Organização da vida social e econômica do Município.

9. Arrecadação local das autarquias e sua aplicação no Município.

Não será permitido o uso da palavra aos congressistas para quaisquer moções requerimentos, indicações, discursos ou comunicações, estranhas ao temário".

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Resumen de la Conferencia de la AMA en 1949

La Conferencia de 1949 de la Asociación de Municipios Estadounidenses (American Municipal Association) en Cleveland de Noviembre 30 a Diciembre 1 y 2, atrajo más de 400 alcaldes y estaba compuesta de una nutrida concurrencia de líderes y observadores municipales.

Funcionarios Municipales de 40 estados se reunieron en la Conferencia. Treinta y cinco de las 42 ligas estatales de municipios estuvieron representadas por sus ejecutivos y otros delegados. Asistieron 24 de los presidentes de las ligas estatales. Alcaldes de 30 estados participaron en la reunión. La delegación internacional incluyó distinguidos alcaldes y otros de Canadá, China, Cuba, Alemania, México y los Países Bajos.

El Presidente saliente de la AMA deLesseps S. Morrison de New Orleans, sobre la significación de esta nutrida concurrencia comentó: "Es más que socialmente importante el que los delegados de esta Conferencia hayan venido de la inmensa mayoría de nuestros estados, y de ciudades de todos los tamaños. Vinimos aquí primeramente a formular importantes principios de una Política Municipal Nacional. Ahora podemos decir, llevando a efecto esta comprensiva política, al gobierno federal y al gobierno estatal, que ella democráticamente representa a nuestra Asociación en las decisiones que hemos tomado".

La disposición de los delegados a la Conferencia para enfrentarse con arduos problemas en vista, se reflejó en otra especie de acción: Un momento antes de terminarse la Conferencia la Asociación resolvió, a nombre de los municipios miembros de la misma, iniciar un programa de acuerdo con el cual los municipios puedan auxiliarse unos a otros para combatir al "crimen organizado" —pandilleros organizados regional o nacionalmente— contra los que no pueden actuar de un modo eficaz los municipios individualmente.

Las elecciones de los nuevos funcionarios indicaron que la política adoptada en la Conferencia de 1949 será llevada

petency. Functional paralelism or superposition of the municipal, State and Federal services.

3) Inter-administrative cooperation. How to realize it and which are the problems that call for it.

4) Grouping of Municipalities for the solution of regional problems. Adequate manner in which to achieve it.

5) Municipal tributary system. Study of the discrimination of rents and its reflexion on the local life. Advantages for general mechanical collecting units. Percentage distribution of rents.

6) Characterization of the "benefits of rural type" to which the Federal Constitution refers to.

7) Inter-relation of the Municipal powers.

8) Participation of the Municipal administration in the economical, social and cultural activities of the community. Organization of the social and economical life of the Municipality.

9) Local tax-collecting and its application in the Municipality.

The congressmen will not be permitted to speak on any subject, motions, requirements ,indications, speeches or communications stranger to this agenda.

---

a efecto bajo vigorosa dirección: el Alcalde Quigg Newton de Denver, sucedió al Alcalde Morrison de New Orleans como Presidente; el Alcalde William F. Devin, de Seattle, fué electo Vice-Presisente, sucediendo a John Huss, Director de la Liga Municipal de Michigan.

La Conferencia se inauguró oficialmente a las diez en punto de la mañana del miércoles 30 de noviembre, en el Salón de Baile del Hotel Cleveland. El Alcalde Morrison la presidió. El Alcalde Thomas A. Burke de Cleveland le dió la bienvenida a los delegados a la ciudad sede de la Conferencia. Dos fueron los temas presentados: "Los Municipios se unen para actuar" por el Alcalde William F. Devin, de Seattle, y "Obtención de Soluciones en los Problemas Municipales de la Nación", que fué el discurso principal del Alcalde Morrison.

El Alcalde Devin dijo: "Un programa coordinado para todos los municipios es imperativo". "Hay todavía bastantes controversias entre los municipios grandes y pequeños, del este y del oeste, del norte y del sur, industriales y agrícolas en cada estado. Lo que necesitamos es que no haya más divergencias, sino mucha más unidad —unidad de propósitos y de programa— unidad para las cosas que son correctas y justas para la mayoría del pueblo".

"Nunca podremos alcanzar la unidad si dejamos a cada ciudad abandonada a su suerte". "Esto puede llevarse a cabo solamente por medio de un buen deseo de dar y tomar, a través de la cooperación, del entendimiento de los problemas de cada uno y por medio de una inteligente y poderosa organización de los municipios".

El Alcalde Morrison hizo un resumen de lo realizado por la AMA durante el pasado año en asuntos de Política Municipal Nacional y pidió una acción conjunta de todos los municipios y distritos basándose en las conclusiones específicas municipales del programa de la Conferencia.

Morrison perfiló lo que la Asociación hizo en los 12 meses pasados para cimentar su nueva acción política dentro de la Autonomía Municipal(la Vivienda, el Seguro Social para empleados municipales, los pagos a cambio de impuestos y otras materias: "Con la ayuda de la AMA" dijo, la liga de los estados luchó por la Autonomía Municipal en 1949 en Louisiana, Tennessee, Maryland, Arkansas y Iowa —para mencionar unos cuantos". "Estamos preparando más batallas".

"El triunfo no vendrá en una noche", continuó, "pero hoy más gente que nun-

ca se levanta contra la tiranía de las legislaturas del estado sobre los municipios. Y por la primera vez hay un amplio y efectivo movimiento municipal nacional para terminar esa tiranía".

Sobre la vivienda, Morrison manifestó: "Trabajamos sin descanso en favor de la legislación sobre viviendas. Nosotros estuvimos presentes e informamos en las audiencias congresionales acerca de la ley sobre viviendas; movilizamos apoyos básicos; trabajamos en gran parte en darle forma a las condiciones para exterminar los barrios misérrimos y ayudar a vencer el útlimo punto de oposición por medio de un vigoroso recurso firmado por 50 Alcaldes. En el mismo día que el Presidente Truman firmó la ley, la AMA estaba celebrando una conferencia para prevenir cualquier entorpecimiento que pudiera presentarse. No queríamos perder un solo día para proporcionar vivienda adecuada".

En cuanto al Seguro Social: "Durante la última sesión del Congreso, nosotros fuimos los únicos, es decir, el único cuerpo de funcionarios públicos que estuvo presente en las audiencias informativas sobre Seguridad Social. La mayor parte de nuestras peticiones fueron adoptadas y la ley fué aprobada por la Cámara. Tenemos la intención de impulsar este programa hasta que la Seguridad Social para los empleados municipales sea una ley de la nación".

FINANCIAMIENTO PARA CALLES Y CARRETERAS

El primer orador fué G. Donald Kennedy, Vice-Presidente de la Automotive Safety Foundation en Washington:

"Aunque el tráfico motorizado en las calles produce aproximadamente una mitad de los ingresos del impuesto de la gasolina" dijo Kennedy, "solamente un cinco por ciento ha sido devuelto a los municipios para fines de su construcción y mantenimiento. Una nueva fórmula para la distribución de los ingresos por vehículos motorizados es necesaria".

"En la actualidad hay 43.000,000 de vehículos motorizados circulando en los Estados Unidos. Estos vehículos ruedan por más de 400,000.000,000 de millas al año. La mitad de este total rueda sobre las calles de la ciudad, aunque los sistemas de calles se calculan en menos de un 10 por ciento del millaje que en las carreteras de la nación. A pesar de este obvio gravamen en los caminos urbanos, 28 estados hasta 1940 no contribuyeron con los ingresos sobre vehículos motorizados a los municipios, para las calles". "Veinte y dos estados" añadió Kennedy, "invariablemente descuidaron proporcionar dinero para el tramo de carreteras estatales que pasan a través de las ciudades, y aún aquellos que contribuyeron, gastaron solamente $32 millones de un total de más de un billón de dólares destinado para carreteras".

Resoluciones Adoptadas

"Que se requiera del gobierno federal que aumente las apropiaciones de los actuales impuestos de consumo para contribuir a la construcción de carreteras y calles, y que la mayor proporción de esos fondos así apropiados se destine para auxilio a los municipios".

"Que la Asociación de Municipios Estadounidense reafirme su principio de que una gran parte de los impuestos sobre uso de las carreteras se ponga a disposición de los municipios para los gastos que originen las calles citadinas, de modo que las grandes injusticias actuales y las discriminaciones contra los municipios disminuyan, y las deficiencias críticas existentes en los sistemas de las calles urbanas se eliminen tan pronto como sea posible, evitando de este modo las serias barreras que amenazan con la estrangulación de los negocios y de las industrias en los municipios".

RELACIONES ENTRE GOBIERNOS:

La sesión sobre relaciones entre los gobiernos —federal, estatal y municipal—

provocó la discusión más intensa e individual en la Conferencia.

Muchas de las razones por las que los problemas de relaciones entre los gobiernos demandan acción conjunta con los municipios fueron asentadas brevemente en una hojilla usada para la discusión. Las razones dadas fueron las siguientes:

1.—La competencia por los ingresos.
2.—La extralimitación y duplicidad de servicios.
3.—La tendencia de dividir un gobierno en tantas partes independientes que un área determinada no vuelve a funcionar ya como una sola unidad gubernamental.
4.—Los grandes efectos de los subsidios estatales y federales sobre el gobierno municipal.
5.—El impacto de los standards del estado y del personal estatal y federal en asuntos locales.
6.—La demanda de servicios y gastos municipales en aumento, a consecuencia de los programas federales.
7.—La competencia por personal de alta calidad entre los gobiernos federales, estatales y municipales.
8.—La ausencia de una política general en las relaciones entre los niveles y unidades de gobierno.

Política sobre las Relaciones Federales-Municipales

La Asociación de Municipios Estadounidenses sugiere los siguientes principios y actividades como base para las relaciones federales-municipales:

(1) *La "Pequeña Comisión Hoover".*—La Comisión Nacional sobre Relaciones Inter-gubernamentales, propuesta por el Senado en 1946, deberá constituirse a la mayor brevedad posible. La aclaración de las dificultades en las difíciles cuestiones que surgen entre los gobiernos federales y municipales puede realizarse mejor por dicha comisión. En la comisión debe haber representación directa de los funcionarios municipales.

(2) *Pago a cambio de Impuesto.*—El Congreso debe establecer en seguida la legislación para proveer los pagos a cambio de impuestos sobre propiedades federales. Las exenciones actuales no solamente privan a los municipios del dinero a que tienen derecho, sino que también crean una carga indebida para aquellas comunidades donde están situadas cantidades desproporcionadas de propiedades federales.

(3) *Seguro Social.*—El Seguro de la Vejez y Supervivientes como se instituyó en la Ley Federal de Seguridad Social debe extenderse a los empleados municipales. El alcance de la ley deberá hacer llegar los beneficios del seguro a cada empleado municipal, sin tomar en consideración el tamaño de la comunidad para la que trabaje ni la clase de trabajo que desempeñe.

(4) *Impuesto sobre Entradas y Espectáculos.*—Los impuestos sobre entradas y espectáculos exigidos actualmente por el gobierno federal tienen todas las características de un buen impuesto municipal y se le debe permitir a todos los municipios aprovecharlos. Para realizarlo, el gobierno federal debe renunciar a los impuestos sobre entradas y espectáculos o instituir una forma de crédito parecida a la empleada en los impuestos sobre la herencia.

(5) *Estudio del Subsidio Federal.*—El Presidente de esta Asociación deberá nombrar inmediatamente una comisión a la que se le encomendará la responsabilidad de estudiar los efectos del subsidio federal sobre nuestros municipios.

(6) *Defensa Civil.*—El gobierno federal debe aclarar a los municipios de los Estados Unidos qué es lo que se espera de ellos en relación a la defensa civil. Como las medidas de defensa civil deben operar en el nivel local de cada estado, los municipios deberán ser consultados y participar, a través de sus organizaciones representativas, en la formación de esa política y en el desenvolvimiento de un programa basado sobre

acuerdos entre representantes municipales, estatales y federales.

Política sobre Relaciones Estatales-Municipales:

(1) *Autonomía Municipal.*—El alcance de la Autonomía Municipal, de modo que los municipios puedan adoptar y enmendar sus propias cartas orgánicas, es de gran necesidad en el campo de las relaciones estatales-municipales. Bajo las disposiciones de las leyes generales del estado, los municipios deben tener el derecho de preparar y enmendar sus propias cartas orgánicas, para decidir qué actividades desean ellos llevar a cabo, para tener la forma de gobierno que ellos deseen, y para financiar el gobierno municipal en la forma que ellos determinen en la localidad. La Asociación también reafirma sus declaraciones de 1948 sobre Autonomía Municipal.

(2) *Participación.*—Los Municipios tienen derecho a una representación adecuada y regular en sus legislaturas estatales. Donde se requiera una participación constitucional, ésta debe efectuarse.

(3) *Consolidación Gubernamental.*—La estructura gubernamental municipal necesita ser lo suficientemente simple en su forma para que cualquier ciudadano pueda determinar fácilmente la unidad de gobierno con la que él tiene obligaciones y de quién él puede obtener servicio o protección. Las leyes que rigen la anexión de territorio deben ser enmendadas en tal forma que cualquier anexión pueda ser simple, regular y sin demoras indebidas. Las leyes del estado deben permitir también la combinación o unión de las áreas que se deseen reunir en un solo gobierno.

(4) *Cooperación entre Municipios.*—La legislación del estado debe permitir la cooperación voluntaria entre los municipios. Tal cooperación debe conseguirse usualmente por arreglos en contratos que permitan a un gobierno prestar servicios a otros. El derecho a hacer estos arreglos contractuales ampliará más la autonomía municipal, al permitir una acción voluntaria entre los municipios.

(5) *Impuestos Compartidos.*—Algunos impuestos que los municipios pueden usar apropiadamente, son mejor recaudados por el estado. En estos casos se debe tener en cuenta la recaudación del estado y la participación municipal en el impuesto. Pero el hecho de que el estado sea el recaudador lógico de un impuesto no le debe dar la exclusividad del ingreso por ese impuesto. El subsidio del estado debe de tener un triple objetivo: El estabilizar los ingresos municipales; el obtener una devolución a los municipios del dinero que el estado pueda recaudar más ventajosamente que los municipios; y el mantener standards rezonables de servicio para las actividades municipales en las cuales el estado tiene un interés propio pero que no pueden ser financiadas con los fondos municipales.

(6) *Servicios Impuestos por el Estado.*—El gobierno estatal no debe imponer gravámenes de servicios sobre los municipios, sin facilitarles los medios necesarios para realizar dichos servicios.

(7) *Relaciones entre los Empleados.*—El gobierno estatal debe abstenerse de hacer presión en los gobiernos municipales estableciendo horas de trabajo, escala de salarios, y condiciones de trabajo para grupos de empleados municipales. Las horas de trabajo y la remuneración de todos los empleados municipales deben ser determinadas solamente por el municipio.

(8) *Relaciones entre los Municipios y Condados.*—Las relaciones entre los municipios y los condados en que se encuentren ellos necesitan ser revisadas. Los gobiernos municipales y los condados en los cuales aquéllos están situados, están precisados de hacer inmediatamente estudios sobre las relaciones entre sí.

Noche Internacional de Alcaldes.—Las actividades sociales de la Conferencia comenzaron oficialmente en la re-

cepción dada a la AMA en el Salón Rojo del Hotel Cleveland. El Alcalde Thomas A. Burke, de Cleveland, fungió de anfitrión.

La culminación de la fiesta de la Conferencia fué el banquete de la AMA dando realce a la "Noche Internacional de los Alcaldes". En esta ocasión los oradores fueron distinguidos líderes municipales de otras naciones.

"Un gobierno municipal sólido es nuestra única seguridad de que la democracia subsistirá" dijo a los delegados el Alcalde H. C. McCallum de Toronto, Canadá, "los municipios deben tener completa autonomía y sus finanzas deben ser tan sólidas como aquellas de los gobiernos estatales y nacionales".

Yulin Hsi, ex-miembro del consejo internacional de colonización en Shanghai, dijo "que China necesita más gobierno municipal para lograr ser una nación más democrática". Agregó: "aunque China es la nación más antigua, sus municipios solamente tienen 30 años de experiencia en gobierno municipal". "Nuestros municipios han estado directamente bajo control del gobierno central". "No han habido elecciones; todos los funcionarios municipales eran designados".

El Alcalde Max Brauer de Hamburgo, Alemania, dijo a los alcaldes americanos que "el Plan Marshall es esencial para el renacimiento espiritual de Europa así como para su reconstrucción económica".

"La maravillosa política extranjera bipartidarista de los Estados Unidos ha hecho esto posible y debe seguirse si la democracia ha de subsistir" dijo enfáticamente. "No hay peligro de que resurja el Nazismo" continuó, "mientras América, como nación madura, acepte su obligación de guiar al mundo hacia una más grande democracia. Que el comunismo en Alemania está decayendo lo probaron las elecciones recientemente efectuadas", agregó.

Una súplica para la unión de Europa, fué hecha por Arn J. d'Ailly, Alcalde de Amsterdam, Holanda: "Debemos libertar las fronteras en la Europa Occidental", dijo a los delegados.

"Hay señales de peligro para la democracia en varios países de las Américas donde los gobiernos municipales han sido abolidos", de acuerdo con lo dicho por Carlos Morán, de Cuba, Secretario de la Comisión Panamericana de Cooperación Intermunicipal.

"Demostradle al pueblo en dichas áreas la efectividad de vuestro propio buen gobierno. Eso los ayudará en la lucha por dicho régimen en sus propios países", continuó Morán.

Los delegados de la Conferencia de 1949 reafirmaron su declaración de principios adoptada en la reunión anual anterior sobre Título de Propiedad de la zona Marítimo-Terrestre, Pagos a cambio de Impuestos, Autonomía Municipal, Ampliación de la Seguridad Social, e Impuestos Federales sobre Entradas y Espectáculos.

Otras dos resoluciones importantes fueron adoptadas. He aquí el resumen:

Cooperación Federal en el Adiestramiento de la Policía. La Asociación, a nombre de las ligas estatales y sus miembros municipales hizo extensivo su agradecimiento al Departamento de Justicia y al Buró Federal de Investigaciones por la ayuda prestada a las escuelas municipales de adiestramiento de la policía. La Asociación "incita al Departamento y al Buró para que ajuste el programa de adiestramiento en tal forma, que sus beneficios puedan ser alcanzados más ampliamente en los programas de adiestramiento cooperativo municipal-estatal, bajo la dirección municipal". La Asociación llegó también a la conclusión de que las autoridades federales debían darse cuenta de "la importancia de los programas de servicio público, especialmente los de adiestramiento de la policía, como un legítimo objetivo para la ayuda a los municipios en la educación federal vocacional, por medio de las autoridades educacionales de los estados y los municipios.

Programa para la Colocación de Plantas para la disposición de las aguas de albañal.

La Asociación resolvió instar al Congreso a liberalizar la ley federal de control sobre la contaminación de las aguas: (1)) aumentando la autorización para préstamo total y (2) elevando el porcentaje y la cantidad máxima disponible para cada proyecto. Definiendo la necesidad de esta medida, los delegados manifestaron que la ley de 1948 de control federal sobre la contaminación de las aguas afirma un interés y responsabilidad federales a la disminución de la contaminación de las aguas en los ríos y lagos.

Los delegados convinieron en que esta ley no sólo ha estimulado a los estados a dictar legislaciones para impedir la contaminación de las aguas sino que ha proveído de auxilio financiero igual a menos del cuatro por ciento del costo estimado para las plantas de disposición de las aguas de albañal necesarias a los Municipios de la Nación. Los limitados ingresos por impuestos y la limitada capacidad deudora de los municipios, manifiestan, hace imposible a los mismos afrontar los gastos que se requieren para la disposición de las aguas de albañal, si no cuentan con mayor ayuda financiera.

REPRESION DEL CRIMEN ORGANIZADO

En relación con este asunto se resuelve que el problema del crimen y de la organización de éste, sea trasladado a la Junta Fiduciaria de la AMA para su estudio e informe a los miembros de la Asociación en la próxima reunión. El nuevo Presidente de la AMA, Alcalde Newton, de Denver, dijo después de la Conferencia que él "nombraría una comisión especial de Alcaldes a principios del próximo año para hacer los trabajos de exploración para los Fiduciarios".

Después de su elección para la Presidencia de la AMA, el Alcalde Newton señaló la pauta y propósitos a seguir por la Asociación y declaró: "La nutrida representación de la Conferencia de 1949 demuestra en una forma muy vital la amplitud de la AMA como voz nacional de los municipios. Hablamos a nombre de más de 10,150 ciudades y pueblos. La política que nosotros hemos seguido es la expresión democrática del pensamiento de todos los municipios de América".

"Más de 86.000,000 de americanos viven en comunidades urbanas. Su dependencia en los servicios municipales es inmediata y real. Consideramos cualquier interrupción indebida en la producción industrial de este país como una amenaza a nuestra economía. Pero una interrupción cualquiera en un servicio municipal vital —agua, policía, protección contra incendios, sanidad—, es una amenaza a nuestras vidas".

"La vigorosa dirección de los últimos años ha hecho de la Asociación Municipal Americana un instrumento efectivo para enfrentarse con los problemas gubernamentales de las ciudades y pueblos. La AMA ha hecho eminentes progresos hacia metas definidas. Esto ha sido logrado conviniendo con antelación acerca de los objetivos declarándolos como los elementos de una Política Municipal Nacional, y después avanzando a largos pasos hacia esos objetivos con programas determinados de acción en el Capitolio Nacional, en los estados, y en los propios municipios individualmente.

"Ahora, tenemos nuevos y más positivos programas que nos guíen. Nuestro progreso en 1948 aumenta nuestras oportunidades para llevarlas a cabo en 1950. Pero en realidad no tenemos tiempo para alardear de lo que hemos hecho. Los progresos conseguidos en los recientes años construyendo una organización nacional poderosa para los municipios se perderán a menos que trabajemos mucho. Una organización de esta clase es algo que sube o baja o avanza y retrocede. No existe la paralización".

HAITI

Le Bicentenaire de la Fondation de Port-Au-Prince

Haiti et sa Capitale
Par Dantès Bellegarde

HISTORIQUE

PARTI DU PORT DE PALOS en Andalousie le 3 août 1492, Christophe Colomb naviguait déjà depuis soixante-dix jours quand, dans la matinée du 12 octobre, un cri joyeux s'éleva de l'une de ses trois caravelles, la *Niña*: c'était la voix du matelot Rodrigo de Triana qui annonçait la terre. La petite île de l'archipel des Bahamas que Colomb venait d'aborder s'appelait Guanahani dans la langue de la tribu arawak qui l'habitait. Il la nomma San-Salvador (aujourd'hui Watlings Island).

Le 26 octobre, Colomb découvrit Cuba, qu'il appela Juana en hommage au jeune prince Juan de Castille. Il remontait la côte nord de cette île dans la direction de l'ouest quand il entendit parler, par ses guides Arawaks, d'une grande terre qui s'étendait à l'orient, et qu'ils nommaient dans leur langage Haiti, Bohio ou Quisqueya. Ils parlaient avec une telle excitation de ce pays mystérieux et riche que l'Amiral, influencé par leurs récits et leurs gestes, fit prendre à sa flottille la direction de l'est. Et le 6 décembre 1492, la *Santa-Maria*, la *Pinta* et la *Niña* jetaient l'ancre dans une magnifique baie, à laquelle Colomb donna le nom de Saint-Nicolas (aujourd'hui la ville haitienne de Môle St-Nicolas).

En voyant, dans cette limpide matinée de décembre, se profiler, derrière les hautes terrasses qui encerclent la baie, les masses bleues des montagnes de l'intérieur, ébloui par la splendeur du soleil, du ciel et de la mer, Colomb s'écria: *Es una maravilla!*

Cette merveille, c'était Haiti.

Naviguant ensuite le long de la côte septentrionale de l'île, Colomb arriva dans une grande baie, sur laquelle est aujourd'hui bâtie la ville du Cap-Haitien. L'un de ses bateaux, la *Santa-Maria*, ayant fait naufrage le 24 décembre, il obtint du chef indigène (le cacique Guanagaric) la permission de débarquer sur la plage et d'y construire un fortin, qu'il appela la Nativité. Il laissa dans ce fort 30 Espagnols et partit, le 11 janvier 1493, pour l'Espagne afin de faire connaître à l'Europe sa merveilleuse découverte. La République d'Haiti se flatte ainsi de posséder le siège du premier établissement européen dans l'hémisphère américain.

Le nom *Haiti* est un terme de la langue des Tainos (de la race arawak) qui habitaient l'île: il signifie "pays montagneux" ou "terre haute". Colomb donna à l'île le nom de *Isla Española* (qui devint Hispaniola), en l'honneur du Roi Ferdinand d'Aragon et de la Reine Isabelle de Castille qui lui avaient procuré les moyens d'entreprendre son aventureux voyage.

Vers 1625, des Français vinrent s'établir sur la côte nord-ouest de l'île, alors en complète possessions des Espagnols, et se répandirent peu à peu dans la partie occidentale, que l'Espagne céda à la France par le traité de Ryswick de 1697. Hispaniola fut dès ce moment connue sous le nom français de Saint-Domingue, tandis que la partie orientale était désignée sous le nom de Audiencia Española de Santo-Domingo.

Le 1er janvier 1804, les affranchis et les anciens esclaves de la colonie fran-

çaise de Saint-Domingue proclamèrent leur indépendance après une lutte héroique pour la liberté. Ne voulant garder ni le nom de Hispaniola, qui rappelait les horreurs de la colonisation espagnole, ni celui de Saint-Domingue, qui rappelait la honte de l'esclavage, les Indépendants décidèrent de reprendre, pour désigner l'île, le nom *Haiti* que les Tainos libres lui avaient donné.

En 1822, les habitants de la Partie de l'Est formant l'ancienne Audience Espagnole de Santo-Domingo se rallièrent, sous un même gouvernement, à la République d'Haiti. En 1844, ils s'en détachèrent, de sorte que l'Ile d'Haiti se trouve depuis lors partagée entre deux Etats: la République d'Haiti, à l'ouest, de langue française; la République Dominicaine, à l'est, de langue espagnole.

HAITI

S'étendant en arc de cercle de la Floride aux bouches de l'Orénoque, l'archipel des Antilles, ou West Indies, sépare l'Océan Atlantique de la Mer des Caraïbes. Il comprend les Grandes Antilles, les Petites Antilles et les Bahamas. Du groupe des Grandes Antilles la seconde en grandeur est l'Ile d'Haiti, qui a une superficie d'environ 77.000 kilomètres carrés, venant après Cuba (115.000 km²), avant la Jamaique (11.000 km²) et Porto Rico (9.620 km²). D'une longueur approximative de 650 kilomètres sur une largueur de 260, elle est située entre 17° 36′ 40″ et 19° 58′ 20″ de latitude nord et 68° 20′ et 74° 30′ de longitude ouest de Greenwich.

Placée au croisement des principales lignes qui forment la structure des Grandes Antilles, l'île d'Haiti doit à cette situation sa forme et son relief distinctifs. Elle est constituée par un faisceau de rides montagneuses qui surgissent abruptement de la mer. Elle présente une étonnante variété de climats locaux et de paysages végétaux.

Bien qu'Haiti soit ainsi placée en pleine zone torride, la chaleur n'y est pas excessive. L'atmosphère y est en effet constamment rafraîchie par une brise délicieuse et parfumée qui, le matin, souffle de la montagne vers la mer, le soir, de la mer vers la terre, comme si une main invisible agitait dans l'air lumineux et léger un immense éventail. De verdoyantes campagnes offrent leurs retraites ombragées aux étrangers et aux citadins accablés par les chaleurs de l'été. Les villes principales, bâties sur le littoral, sont presque toutes adossées à des collines élevées qui leur font comme une verte ceinture et où les habitants trouvent, au milieu d'une végétation luxuriante, un air pur et une température descendant parfois jusqu'à 9 degrés centigrades, comme à Kenskoff ou à Furcy dans les environs de Port-au-Prince.

Les pluies bienfaisantes qui viennent périodiquement rafraîchir l'atmosphère, le jeu régulier des brises et d'autres circonstances climateriques favorables contribuent à faire d'Haiti un pays non seulement agréable mais salubre où l'homme, les animaux et les plantes trouvent des conditions particulièrement bienfaisantes pour leur développement.

LA POPULATION

Sur le territoire de la République d'Haiti, d'une étendue de 27.750 kilomètres carrés représentant un peu plus du tiers de la superficie totale de l'île, vit une population nombreuse formée par le croisement des colons français et des esclaves africains. Un recensement général, qui aura lieu en cette année 1950, permettra de fixer le chiffre exact de cette population, estimée jusqu'à présent à trois millions.

Sortie par un effort héroique d'énergie du régime abrutissant de l'esclavage, la nation haitienne a dû faire seule et sans guide le dur apprentissage de la liberté: cela n'a pas été sans faux pas et sans

erreurs graves. Elle s'est néanmoins pourvue de tous les élements qui doivent lui permettre de prendre un essor définitif, tant dans le domaine intellectuel que dans celui du progrès économique. Elle a ses paysans, propriétaires du sol qu'ils cultivent, ses ouvries, ses artisans, ses industriels, ses commerçants, son élite intellectuelle composée d'écrivains, de musiciens, de peintres, de professeurs, de médecins, de prêtres, d'avocats, d'ingénieurs, d'architectes, d'agronomes, etc.

La population d'Haiti est distribuée entre la campagne et les villes dans une proportion que l'on peut estimer à 83 pour cent pour la zone rurale, soit, pour une population totale de 3 millions, une population compagnarde de 2.490.000 contre 510.000 habitants dans les centres urbains.

Cette population paysanne présente une diversité de types dépendant essentiellement de la géographie physique et aussi des moyens de communication. Elle est groupée, soit en «communautés familiales», composées de trois ou quatre familles, soit en hameaux, (appelées "habitations" comme autrefois à Saint-Domingue) souvent de plus de 100 personnes, soit en villages de 200 à 1000 habitants. Ces communautés, hameaux et villages portent communément des noms qui rappellent ou des particularités géographiques, ou des événements historiques, ou la mémoire des anciens propriétaires français. Les Rohans, les Noailles, les Choiseuls, les Vaudreuils abondent, et l'on croirait vraiment, en parcourant certaines régions d'Haiti, faire un tour de France, tellement nombreux sont les noms de lieux (Mirebalais, Plaisance, Fond-Parisien, Nouvelle-Touraine, etc.) qui évoquent l'ancienne métropole.

Il y a quelques villes intérieures d'une certaine importance, telle que Belladère, près de la frontière haitiano-dominicaine, que le gouvernement de M. Dumarsais Estimé a complètement modernisée. Mais les villes principales d'Haiti, élevées presque toutes sur des baies larges et profondes, sont des ports ouverts au commerce étrangers: Cap-Haitien (25.000 hab.), Port-de-Paix (15.000), Gonaives (20.000), Saint-Marc (17.000), Petit-Goave (15.000), Miragoane (10.000), Jérémie (18.000), Les Cayes (25.000), Aquin (7.000), Jacmel (20.000), Port-au-Prince (147.000), —qui tous servent de débouchés à de riches régions productrices de café, de coton, de cacao, de bananes, de sisae, de fruits tropicaux, d' huiles essentielles, etc.

PORT-AU-PRINCE

Fondé par les Français en 1749, Port-au-Prince, capitale de la République d' Haiti, s'élève au fond du golfe de la Gonave, l'un des plus beaux qui soient au monde et que l'on a pu comparer sans exagération à celui de Naples. L' écrivain américain George Marvin dit à ce sujet: "Some day people will take this place on the map for granted the way they speak of the Bay of Naples, expecting you to understand. Now you have to tell people how exceedingly beautiful it is. And this time the Celestial Committee Arrangements, which must have been sitting up all night on the work, turned on a morning of the Heaven-made brand saved for rare occasions. They sent a young breeze which colored the water in the bay a shade of blue which you could call a mancrasy or futurist for painting. They dispatched a procession of cumulus cloud across the sky from west to east moving serenely. And the particular seraph whose business it is to manage the lights played them widly well across the green plain of the Cul-de-Sac, along high mountains tumbling far inland on either side of the crescent bay to Arcahaie and Leogane, and out to the sleepy island of Gonave Couchant, twenty miles away. His work alone was worth the full price of admission".

Port-au-Prince offre une rade très sûre, où les plus gros cuirassés et porte-avions de la marine américaine ont souvent sta-

tionné en complète sécurité. Des phares assurent dans la unit la direction des bateaux, qui trouvent toutes facilités portuaires pour le déchargement et l'embarquement de leurs cargaisons, grâce à un grand wharf desservi par un chemin de fer.

Siège du Gouvernement, milieu universitaire, Port-au-Prince, par sa position géographique au centre de la République, est mis en communication facile avec les ports du nord et du sud, et se trouve être le débouché naturel d'un vaste département (celui de l'ouest), dont la richesse fait de lui le plus important marché du pays. Deux banques y fonctionnent, avec des succursales dans les autres ports: la Banque Nationale de la République d'Haiti et la Banque Royale du Canada. La vie sociale y est aussi très active et offre à l'étranger toutes les saines distractions qu'il peut trouver ailleurs.

Port-au-Prince possède quelques beaux bâtiments publics (le palais de la présidence, le palais de justice, la cathédrale, les casernes, etc); des édifices scolaires remarquables (Institution de St-Louis de Gonzague, Collège St-Martial, Pensionnat Ste-Rose de Lima, Pensionnat du Sacré-Coeur, Ecole de Médecine, Ecole d'Agriculture, Ecole des Pères Salésiens, etc); des places publiques spacieuses (le Champ-de-Mars, la place Toussaint-Louverture, la place de l'Indépendance, etc.); des hôpitaux ou des cliniques privées; des hôtels, cafés et restaurants, où la cuisine et les vins français, à côte des mets créoles et du meilleur rhum du monde, sont en honneur. Des salles de cinéma y donnet les dernières nouveautés américaines et françaises. De nombreux clubs mondains existent et sont renommés pour l'exquise urbanité qui y règne et le bon goût de leurs réceptions. Des terrains de sport (tennis, golf, volley-ball, football, équitation, etc.) permettent aux amateurs de se livrer à leurs exercises favoris. Les rues, larges et en majorité asphaltés, sont sillonnées jour et nuit par près de 5.000 automobiles des marques les plus réputées des Etats-Unis.

Avec ses élégantes villas particulières, ornant comme d'une guirlande fleurie la ceinture verte de ses collines, la capitale haitienne peut être comparée à un immense parc, tellement y sont à profusion arbres et jardins. Elle serait aujourd'hui l'une des cités les mieux bâties et des plus originales des Antilles si les tremblements de terre, très rares il est vrai (1770 et 1842), et de nombreux incendies n'y avaient fait de considérables ravages. Certains des quartiers populaires de la ville offrent un aspect miserable; mais les travaux d'urbanisme qui s'y exécutent depuis quelque temps tendent à les transformer en cités-jardins par la construction de maisons salubres à bon marché. Nous parlerons plus loin des travaux de l'Exposition du Bicentenaire de Port-au-Prince, qui donnent à la ville une physionomie moderne et des plus attrayantes.

A ceux qui aiment les plaisirs de la natation, du yachting ou de la pêche, des établissements échelonnés sur le rivage offrent toutes les commodités possibles. Ceux qui préfèrent la montagne peuvent se rendre, par une belle route asphaltée, aux stations estivales, Pétionville et Kenskoff, —rendez-vous favori des touristes où ils trouvent, au plus fort de la saison chaude, une température parfois de 15 degrés centigrades.

Port-au-Prince est relié au monde entier par des câbles sous marins (All America Cables), par la Radio Corporation, par une puissante station de sans-fil (HHH), propriété du gouvernement, fonctionnant en corrélation avec Mackay & Co. de New-York. De nombreuses stations de radiophonie donnent concerts de musique, causeries, nouvelles de presse, annonces publicitaires et commerciales, tous les jours. La ville est éclairé à l'électricité, et les enseignes lumineuses des maisons de commerce lui font, le soir,

une parure éblouissante. Elle est reliée par le télégraphe aux autres parties du pays, tandis que les communications urbaines et inter-urbaines sont assurées par le téléphone automatique. La République d'Haiti faisant partie de l'Union postale, les correspondances y sont expédiées et distribuées, à l'intérieur et à l'extérieur, suivant les conditions fixées par les conventions internationales.

Part-au-Prince est tête de ligne pour plusieurs compagnies de navigation. La Pan American Airways Company et la K.L.M. hollandaise ont établi un service régulier nord et sud avec Haiti et les autres pays du monde civilisé. Un mouvement touristique, de jour en jour plus accentué, amène en Haiti de nombreux visiteurs, attirés par ses beautés naturelles, par la salubrité de son climat, par l'originalité de son folklore, ou intéressés par sa littérature, son histoire et ses institutions.

Port-au-Prince est, de plus, un ardent foyer de culture française et un centre universitaire, dont le rayonnement s'étendra peu à peu à toute l'Amérique de langue anglaise, de langue espagnole et de langue portugaise. Un Institut Haitiano-Américain et un Institut Français y fonctionnent avec succès à côté de l'Université d'Haiti, composée de la Faculté de Médecine, de la Faculté de Droit, de l'Ecole Polytechnique, de l'Ecole Nationale d'Agriculture et de l'Institut d'Ethnologie. Un Institut Haitiano-Argentin et un Institut Haitiano-Chilien y ont été récemment créés. Deux grandes associations française, l'Alliance française et France-Amérique, de Paris, y entretiennent, depuis de longues années, des comités très actifs.

L' EXPOSITION DU BICENTENAIRE

Ce sont les progrès accomplis durant deux siècles dans tous les domaines de l'activité humaine par la petite ville, fondée en décembre 1749 au fond du golfe de la Gonave, que le Gouvernement haitien a voulu mettre en lumière, en appelant tous les peuples amis à participer à l'Exposition du Bicentenaire de Port-au-Prince.

Malgré les difficultés financières du moment, de nombreux gouvernements et groupements étrangers ont apporté leur enthousiaste contribution à cette admirable entreprise, dont la conception est due au président de la République d'Haiti, M. Dumarsais Estimé. Le Vatican y a fait élever une église qui rappelle les formes gracieuses de la Chapelle Sixtine. Face à la baie, et sur l'avenue grandiose qui porte le nom de Harry S. Truman, les Etats-Unis ont construit un édifice qui représente un beau modèle de l'art architectural américain. La France, l'Italie, Cuba, le Vénézuéla, le Mexique, la Syrie, etc. y étalent les richesses de leurs arts et les produits de leurs industries.

L'ouverture officielle de l'Exposition a eu lieu le 8 décembre 1949 et a été l'occasion d'une céremonie religieuse extrêmement émouvante. Au cours de cette cérémonie, que présidait le Cardinal Arteaga, archêveque de la Havane, assisté de huit Evêques, on entendit la voix même du Pape Pie XII qui, parlant du poste Radio-Vatican, adressa sa bénédiction au peuple d'Haiti et fit les voeux les plus ardents de son coeur pour la paix universelle, dont l'Exposition de Port-au-Prince est une belle manifestation.

Les pavillons étrangers et les stands commerciaux, qui s'alignent tout le long d'un boulevard d'une longueur de plusieurs kilomètres, seront ouverts au public le 12 février: à ce moment on pourra juger de toute la grandeur de cette magnifique entreprise haitienne, —la plus importante de ce genre qui ait été jusqu'ici réalisée dans le bassin des Caraïbes.

VENEZUELA

Planeación en Caracas

Caracas, una de las antiguas urbes de la América Hispana se moderniza al impulso de los imperativos del tránsito y del aumento de población. Al magnífico proyecto de viviendas de "El Silencio", sigue la monumental Avenida Bolívar, cuyo principio quedó establecido en el Proyecto de Plano Regulador aprobado por el Consejo Municipal en el año de 1939, y ya en vías de realización.

De una espléndida publicación descriptiva e ilustrativa de este Proyecto, recibida en esta oficina por gentileza del General J. D. Celis Paredes, Gobernador del Distrito Federal, tomamos los siguientes datos:

Esta Avenida no es, desde el punto de vista de planificación, una obra aislada, sino que, por el contrario, es parte integrante de un estudio de conjunto que contempla en todos sus aspectos las necesidades urbanísticas de todo el Valle de Caracas (Plano Regulador).

El Valle de Caracas presenta su eje mayor en la dirección Este-Oeste. Dada esta circunstancia, el tráfico más intenso se efectúa en esta dirección y en ambos sentidos, comunicando el casco viejo de la población con la zona residencial del Este y con los populosos centros de Catia y San Juan los cuales reciben los intensos movimientos provenientes del exterior y del interior del país. Es evidente, pues, que Caracas necesita un sistema de arterias mayores que la crucen en sentido Este-Oeste, que vengan a resolver dicho problema y que ligadas de una manera conveniente con la serie de vías Norte-Sur, establezcan todo un sistema de movimientos que permita el traslado rápido de un punto a otro de la ciudad.

Este sistema arterial, establecido en el plano regulador comprende las siguientes vías:

Este-Oeste:

1) La Avenida Bolívar.
2) Las calles de servicio Este-Oeste 6 y 8, de cuatro vías de tráfico cada una.
3) Las calles Este-Oeste 4 y 10, de 20 mts. de ancho (cuatro vías de tráfico cada una).
4) Las calles Este-Oeste 1 y 14, de 24 mets. de ancho (seis vías de tráfico cada una).

Norte-Sur:

Las calles Norte-Sur 6, al Oeste, y Norte-Sur 7, al Este, de 24 mts. de ancho (seis vías de tráfico cada una).

Las calles Norte-Sur 4 y 2, de 17 mts. de ancho (cuatro vías de tráfico cada una).

Además de las vías citadas prevé el plano regulador la Auto-Pista Este-Oeste en la región Sur Valle de Caracas que, además de establecer un tráfico tangencial a la ciudad que ligará las zonas del Oeste y del Este de la capital, drenará todo el casco urbano de la población en ambas direcciones.

Contempla también el plano regulador una vía de circunvalación en la parte Norte de la población, en las faldas del cerro de El Avila.

Ubicación de la Avenida Simón Bolívar:

La ubicación de la Avenida Bolívar, propuesta en el proyecto de plano regulador, fué determinada por un factor muy importante, además del anteriormente citado, y que es el de establecer un eje geométrico dentro del menor precio conveniente de la zona comercial.

Significación urbana:

Se ha considerado a la Avenida Bolívar como de gran significación urbana para la capital de la República. En vista del gran desarrollo que ha experimentado la ciudad, tanto político como comercial, es indiscutible que se hace ne-

VENEZUELA

Planning in Caracas

CARACAS, one of the old cities of Spanish-America is being modernized due to the imperative needs of traffic and the increase in population. The magnificent housing project of the "El Silencio" is followed by the monumental Avenida Bolivar whose start was established in the City Planning Project of the Regulating Plan approved by the Municipal Council in the year 1939 which is now under construction.

From a splendid descriptive and illustrated publication of this project received by this office through the kindness of General J. D. Celis Paredes, Governor of the Federal District we have taken the following data:

This avenue, from the viewpoint of city planning is not an isolated project but, on the contrary, is an integral part of a study taking in all its aspects the urban needs of the whole Caracas Valley (Regulating plan).

The Caracas Valley has its largest center in an East-West direction, Due to this fact the greatest traffic moves in that direction, going both ways, communicating the old portion of the city with the residential zone to the East and with the highly populated centers of Catia and San Juan which receive the large movements of traffic from outside and inside the country. It is therefore evident that Caracas needs a system of greater arteries which will cross it from East to West and thus solve that problem and which connected properly with the series of North-South avenues will establish a system of movements which will allow rapid communication from one point in the city to another.

This arterial system established in the regulating plan includes the following streets and avenues:

East-West:

1) Avenida Bolivar.
2) East-West 6th and 8th service streets with four traffic lanes each.
3) East-West 4th and 10th streets, 20 meters in width (each having four traffic lanes).
4) East-West 1st and 14th streets, 24 meters in width (each having six traffic lanes).

North-South:

North-South 6th Street to the West and North-South 7th street to the East, each 24 meters wide (with six traffic lanes each).

North-South 4th and 2nd streets, 17 meters in width (with four traffic lines each).

In addition to the said streets the regulating plan provides for an East-West Automobile Road in the region of the South Caracas Valley which in addition to establishing a tangent traffic toward the city which will connect the West and East zones of the city will provide an outlet for the whole city proper in both directions.

The regulating plan also has in mind a highway running around the northern portion of the City on the slopes of the El Avila hills.

Location of Avenida Simon Bolivar:

The location of Avenida Simon Bolivar as shown on the project of the regulating plan was determined by a very important factor in addition to that mentioned above, this being to provide a geometrical axis at the lowest convenient cost within the commercial zone.

Urban significance:

Avenida Bolivar has been considered as being of the greatest urban importance to the capital of the Republic. In view of the great growth of the city, political as well as commercial, the completion

cesario, desde todo punto de vista, urgente desde el económico, la realización de esta obra que además de llenar una necesidad funcional venga a caracterizar a la ciudad capital de la República.

Partes de que consta la Avenida Simón Bolívar:

La Avenida Simón Bolívar no puede considerarse únicamente como obra monumental; es una necesidad urgente, funcional, que forma parte de un todo armónico y homogéneo, que resolverá el caos actual de nuestra ciudad capital como centro urbano. No es simplemente una sucesión de edificios alineados para dar valor a una calle determinada, es algo más, es uno de los factores que creará esa gran maquinaria que se llama la ciudad moderna.

Se ha concebido la Avenida Simón Bolívar con dos grandes sentidos de tráfico rápido y urbano; en cada uno de los cuales podrán circular 4 filas de vehículos, en total ocho, cuatro hacia el Este y cuatro hacia el Oeste. Esta arteria central tiene un ancho de 33 mts., distribuidos así: faja verde central de 3 mts., calzadas de 12 mts., cada una, y aceras de 3 mts., en cada lado, aumentándose la capacidad de éstas por medio de pasajes cubiertos en los edificios.

El conjunto planimétrico, ha sido desarrollado con dilataciones de la vía, que alcanzan un ancho de 70 mts., y que permiten el estacionamiento transitorio de vehículos. Es importante hacer resaltar aquí el hecho de que las ocho vías, de que constará la Avenida Simón Bolívar, serán equivalentes, en cuanto al volumen de tráfico se refiere, a que un número igual de calles Este-Oeste nuevas se agregarán a la ciudad, es decir, tantas calles como las que existen hoy entre Las Mercedes y La Palma, inclusive.

El proyecto de avenida, que presentamos, contempla la división en cuatro secciones determinadas específicamente por sus intersecciones con las principales arterias Norte-Sur, y por el tipo de edificaciones a levantarse; que complementan la sección, ya ejecutada, en la Reurbanización El Silencio.

Primera sección:

Formada por las 3 manzanas limitadas por la calle Sur 6, al Oeste, y por la Avenida Sur, al Este. Incluye esta sección la nueva plaza de Sta. Teresa que abarcará la última de dichas manzanas (Pajaritos, La Palma, Sta. Teresa y Camejo). Las dos manzanas restantes estarán ocupadas por dos bloques paralelos a la avenida. Cada uno de estos bloques constará de edificios de 5 pisos, hacia la parte del Silencio, de 8 y 9 pisos en su parte central, y de 26 pisos frente a la nueva plaza. Forman estos últimos dos torres que dan remate a la avenida en la parte más alta de su perfil parabólico longitudinal.

En razón del problema que confronta hoy Caracas relativo al estacionamiento de automóviles, se consideró indispensable la construcción de estacionamientos subterráneos, aprovechando el hecho de la magnitud de los sótanos de los edificios que facilitan la ejecución de dichos estacionamientos debajo de la zona municipal de la avenida (calzadas, aceras y estacionamientos transitorios).

Han sido proyectados dos sótanos para estacionamiento, disponiendo el primero de una mezanina para la distribución de los vehículos.

Igualmente se consideró necesario aprovechar la parte del primer sótano, que quedará debajo de la plaza, para una terminal de autobuses. Tendrán acceso a ella los peatones por medio de rampas que han sido proyectadas sobre la nueva plaza.

Estarán protegidos los peatones de la lluvia y del sol por una construcción de un sólo piso que, además de disponer de pequeños comercios, formará un conjunto horizontal que ligará las dos grandes torres en su parte baja.

En vista de la función que llenará la nueva plaza se consideró conveniente pasar tangencialmente las dos vías de

of this construction besides filling a functional necessity will serve to give character to the capital of the Republic.

The different parts of which Avenida Bolivar will consist:

Avenida Simon Bolivar cannot be considered as merely a monumental work; it is urgently needed, is functional and forms a part of a harmonious and homogeneous undertaking which will solve the present chaotic condition of our capital city as an urban center. It is not merely a succession of buildings in alignment which will enhance the value of a given street, it is something more, it is one of the factors which will create that great machinery which is known as the modern city.

Avenida Simon Bolivar has been conceived having in mind rapid and urban traffic in two great directions on each of which four rows of vehicles may move, a total of eight, four to the East and four to the West. This central artery is 33 meters wide distributed as follows: a 3 meter central green strip streets 12 meters wide each and sidewalks 3 meters wide on each side, their capacity being increased by covered passage ways in front of the buildings.

The aggregate plan has been developed with increasing widths on the roadways reaching a width of 70 meters, thus allowing the parking of vehicles. It is important to emphasize the fact that the eight roadways which will make up Avenida Simon Bolivar will be the equivalent, as regards the volume of traffic, to the same number of East-West streets which will be added to the city, that is, as many streets as there are at the present time between Las Mercedes and La Palma.

The project of this avenue which we are presenting contemplates the division into four sections specifically determined by their intersections with the main North- South arteries and by the type of building to be constructed which supplement the already constructed section at the "El Silencio" urbanization.

First Section:

This is formed by the 3 blocks bounded by South Sixth Street to the West and by Avenida Sur, to the East. This section includes the new Santa Teresa Plaza which will take in the last of said blocks (Pajaritos, La Palma, Santa Teresa and Camejo). The two remaining blocks will be occupied by two blocks of construction paralel to the avenue. Each of these blocks will consist of five story buildings towards the El Silencio section, of eight and nine stories in its central portion and of 26 stories facing the new plaza. The last two that have been mentioned will consist of two towers at the end of the avenue on the highest point of its parabolic longitudinal profile.

In view of the problem with which Caracas is faced at the present time in the matter of the parking of automobiles, the construction of underground parking lots was considered essential, by taking advantage of the large area of the basements of the building which facilitate the parking of vehicles under the municipal zone of the avenue (roadways, sidewalks and transitory parking sites).

Two parking basements have been planned the first of which has a mezzanine for the distribution of the vehicles.

It was also deemed necessary to take advantage of the portion of the first basement which will be under the plaza, to be used as a bus terminal. Pedestrians would have access thereto by means of ramps that have been planned on the new plaza.

The pedestrians will be protected from the rain and the sun through the construction of a single floor which, besides being provided with small shops, will be a horizontal connecting point with the lower portion of the two towers.

In view of the function to be fulfilled by the new plaza it was deemed convenient to have the two traffic lanes

tráfico, aislando así su superficie, destinada exclusivamente a peatones, de todo tráfico de automóviles.

Ha sido proyectada, en esta sección, una vía subterránea de 12 mets., de ancho, con apoyo intermedio al nivel del 2º sótano, que partiendo de la extremidad Este de esta sección, conduce a la zona de El Silencio, facilitando el paso rápido de gran número de vehículos con destino a la parte oeste de la ciudad y evitando el cruce con la calle Sur 6.

Esta primera sección estará destinada a comercio, en plantas bajas y en algunas de las altas, y a oficinas en las restantes. Los bloques de esta sección tendrán un ancho de 20.25 mts., los de la parte Norte, y 28:25 mts. los de la Sur. Las torres de 26 pisos ocuparán una superficie de sólo 24 x 65 mts.

Segunda sección:

Abarcará las 4 manzanas limitadas al Oeste por la Avenida Sur y al Este por la calle Sur 7.

Esta sección, con las mismas características de ancho de vía que la anterior, estará destinada a comercio en planta baja y oficinas en plantas altas.

Su primera parte, manzana determinada por las esquinas de Camejo, Sta. Teresa, Cruz Verde y Colón, podría convenir para la construcción de grandes hoteles urbanos.

Se ha considerado conveniente que esta sección disponga de 8 a 10 pisos según el perfil longitudinal de la Avenida en esta parte.

El ancho de los bloques será, para el del Norte, 25 mts., y para el del Sur 31.50 mts.

Tercera sección:

Dispositivo de Tráfico (Trébol).

Ha sido considerada la calle Sur 7 la más importante de las vías Norte-Sur, por dividir ella el casco urbano de la población aproximadamente en dos partes iguales, por disponer para el futuro de un ancho de 24 mets. (6 vías de tráfico, 3 en cada sentido) y además por ser la arteria que unirá a la Avenida Bolívar con la autopista, continuando luego por el Portachuelo para servir a las zonas y urbanizaciones del Sur: Cementerio, Acacias, Los Rosales, El Valle, Escuela Militar y carretera que conduce a los Valles del Tuy y zona central del país.

Dada, pues, la importancia de esta vía y la necesidad de interrumpir la continuidad de ciertas calles Norte-Sur, se juzgó conveniente estudiar de manera muy especial su cruce con la Avenida Simón Bolívar, adoptándose una serie de uniones con dicha avenida que forman el trébol propuesto en el proyecto.

Ofrece la solución presentada todos los movimientos posibles, en ambos sentidos, sin cruces de ninguna especie, entre dicha calle Sur 7 y la Avenida Bolívar, así como un paso superior de la Este 6 sobre la Sur 7 y un paso inferior, bajo esta última calle de la Este 8. Hay que hacer notar que la topografía del terreno, en esta parte, favorece la solución adoptada.

Por otra parte las superficies envueltas por el trébol, resultaron muy indicadas y así fueron proyectadas para estacionamiento de automóviles con capacidad para 200 unidades.

Cuarta Sección: *Zona Residencial Mixta*.

Esta cuarta y última sección se ha destinado a comercio, en planta baja, y apartamentos en las plantas altas.

Abarcará ella las 3 manzanas comprendidas entre la calle Sur 7, al Oeste, y la calle Sur 13 al Este.

La anchura de los bloques ha sido reducida en esta sección a 18 mts., en el cuerpo Norte, y a 14 mts., en el cuerpo Sur, por dos razones que consideró justificadas la Comisión; la primera es que estando esta sección destinada a residencia, era evidente el alejar las construcciones de la vía de gran tráfico, dando al mismo tiempo, al conjunto, mayor área de zona verde; y la segunda, de índole constructiva, ya que no es indicado un ancho mayor de 18 mts., para

cross on a tangent thus isolating their surface area destined exclusively for pedestrians from automobile traffic of all kinds.

An underground roadway 12 meters wide has been planned for this section, with an intermediate support on the level of the second basement, which beginning at the East end of this section will lead to the El Silencio zone, thus facilitating the rapid movement of a large number of vehicles toward the Western part of the city and avoiding a crossing of South 6th Street.

This first section will be a business section on the lower floors and on some of the upper floors, the balance being set aside for offices. The blocks of this section will have a width of 20.25 meters, those of the Northern portion, and of 28.25 meters, those of the Southern portion. The 26 stories towers wil occupy an area of only 24 by 65 meters.

Second section:

This will take in the 4 blocks bounded on the West by Avenida Sur and on the East by South 7th Street.

This section ,with the same general width as the preceding one, will be used for shops on the first floor and offices on the upper floors.

Its first portion, the block bounded by Camejo, Santa Teresa, Cruz Verde and Colon corners, might be convenient for the construction of city hotels.

It has been deemed convenient for this section to be from 8 to 10 stories high, according to the longitudinal profile of the Avenue at this point.

The width of the blocks of buildings will be 25 meters on the North side and 31.50 meters on the South side.

Third section:

South 7th Street has been considered the most important of the North-South streets, since it divides the urban portion of the city into approximately two equal sections, because in the future it will be 24 meters wide (six traffic lanes, three each way) and besides because it is the artery which will connect Avenida Bolivar with the automobile highway, going from there through Portachuelo to serve the zones and urbanizations to the South: the cemetery, Acacias, Los Rosales, El Valle, the Military School and the highway leading to the Tuy Valleys and the central districts of the country.

Therefore, due to the importance of this highway and the need of cutting off the continuity of certain North-South streets, it was deemed convenient very carefully to study its crossing with Avenida Simon Bolivar, by adopting a series of connecting points with that avenue which form the clover leaf approaches found in the project.

It offers a solution to all possible movements in both direction without any crossings whatever between said South 7th Street and Avenida Bolivar, as well as an overpass of East 6th Street over South 7th Street and an underpass under South 7th Street of East 8th Street. It must be noted that the topography of the ground in this section favors the solution that has been adopted.

On the other hand the areas taken in by the clover leaf approach were found to be very adequate and they were thus planned as parking sites for 200 automobiles.

Fourth section: **Mixed residential section.**

This fourth and last section has been set aside for shops, on the first floor, and apartments on the upper floors.

This will take in the three blocks included between South 7th Street to the West and South 13th Street, to the East.

The width of the building sites has been reduced in this section to 18 meters, on the Northern side and to 14 meters on the Southern side, for two reasons that the Commission considered well justified: the first is that since this section is to be used for residences it was evident that the buildings should be set back from the street with large traffic,

desarrollar una buena planta de apartamento de acuerdo con la técnica moderna.

Los bloques de esta sección constarán de 8 ó 10 pisos, según el perfil de la avenida.

Todos los bloques a lo largo de la avenida dispondrán de pasajes exteriores, cubiertos, para peatones, tanto del lado de la avenida, como del lado de las calles Este-Oeste 6 y 8.

Hay que hacer resaltar el hecho de que un peatón puede recorrer la avenida de un extremo al otro, es decir, desde El Silencio hasta el Parque Carabobo (Sur 13), sin cruzarse en su camino con un vehículo, y que un vehículo puede recorrer la calzada de la avenida, igualmente de un extremo a otro, sin encontrar en su trayecto ni un cruce con otro vehículo ni un encuentro con un peatón ya que los pasos destinados a éste son subterráneos y perpendiculares al eje longitudinal de la calzada. Podrán disponer estos pasos subterráneos de pequeños negocios a cada lado de la vía.

Pasos para peatones, convenientemente distribuidos a lo largo de la avenida, tanto al Norte como al Sur, permiten a éstos comunicarse directamente por medio de rampas y escaleras con las calles Este-Oeste 6 y 8.

Tráfico Norte-Sur:

Como consecuencia de la velocidad de los vehículos automotores, ha sido preocupación de la técnica moderna, en los últimos años, la adopción de mayores tramos, ya sea para el trazado de nuevas ciudades, ya sea para la remodelación de las existentes.

Es bien conocida hoy en día la intención que priva en los medios técnicos, de suprimir en las vías de gran tráfico urbano, todo cruce de vehículos, encauzando el tráfico secundario hacia vías determinadas cuyos enlaces con la arteria principal han sido estudiados convenientemente.

Así pues, fué opinión de la Comisión, así como de los técnicos de Tráfico norteamericanos contratados por la Gobernación del Distrito Federal, la de adoptar este principio.

La solución adoptada en el proyecto contempla el cierre de ciertas calles Norte-Sur desviando su tráfico hacia las vías convenientemente estudiadas para este fin.

De once calles Norte-Sur se proyecta interrumpir únicamente 4 y el ramal Sur de otra. Como se verá más adelante esto no entorpece el movimiento del sistema.

Además de las razones técnicas, anteriormente citadas,, hay el inconveniente de los grandes desniveles existentes entre la calle Este-Oeste 6 y la Avenida Simón Bolívar y entre esta última y la Este-Oeste 8.

Partiendo de El Silencio nos encontramos con que las vías Norte-Sur afectadas por la Avenida son las siguientes:

1) La Sur 6 (Gorda a San Pablo), con paso inferior de la vía subterránea ya citada; de 24 mts., de ancho que no se encuentra interrumpida. Tráfico en ambos sentidos.
2) La Sur 4 (Mercedes a Municipal) de 17 mts., que pasará por debajo de la avenida. Movimiento del Sur hacia el Norte.
3) La Sur 2 (Pajaritos a La Palma) de 17 mts., no interrumpida pues pasa por debajo de la plaza al nivel del Terminal de autobuses. Tráfico del Norte hacia el Sur.
4) La Avenida Sur (Camejo a Sta. Teresa), que no queda interrumpida, pasando igualmente por debajo de la nueva plaza.
5) La Sur 1 (Colón a Cruz Verde). Su ramal Norte de 24 mts., hasta la Plaza del Venezolano (Casa del Libertador) comunica directameente con la Avenida Bolívar.
   Su ramal Sur sin comunicación con la avenida. Tráfico del Norte hacia el Sur.
6) La Sur 3 (Dr. Díaz a Zamuro) sin comunicación. Tráfico del Sur hacia el Norte.

and at the same time providing the whole outlay with a greater green zone; and the second (of a constructive nature, since a width no greater than 18 meters has been indicated for the purpose of providing for the construction of apartments following the modern technique.

The buildings in this section will be of eight or ten floors, according to the profile of the avenue.

All the buildings constructed along the avenue will have outside covered passage ways for pedestrians, on the avenue side as well as on the sides of East-West 6th and 8th streets.

It must be explained clearly that a pedestrian can go from one end of the avenue to the other, that is, from El Silencio to Carabobo Park (South 13th Street) without having to cross a single vehicle on the way and that a vehicle can go along the paved avenue, also from one end to the other, without finding any crossing with another vehicle along the whole way or without crossing a pedestrian since the crossing for the latter are underground and perpendicular to the longitudinal axis of the roadway. These underground passages may be provided with small shops on both sides of the street.

Passages for pedestrians conveniently located along the avenue, to the North as well as to the South, will allow them to go directly by ramps and stairways to East-West 6th and 8th streets.

North-South traffic:

As a consequence of the speed of automotive vehicles, the adoption of longer stretches has been the chief point of modern technique, whether in planning new cities or in remodelling those existing.

The intent shown by modern technicians of suppressing all crossings in avenues of much traffic is well known, by leading the secondary traffic towards given streets whose junctions with the main artery have been properly considered.

Thus it was the opinion of the Commission as well as of the American traffic experts contracted by the Government of the Federal District that this principle should be adopted.

The solution adopted in the project provides for the shutting off of certain North-South streets by deviating their traffic toward streets conveniently studied for this purpose.

Of eleven North-South streets the plan calls for shutting off only four and the Southern part of another. As will be seen later this does not disturb the movement of the system.

In addition to the technical reasons mentioned heretofore, there is the inconvenience of the difference of elevation existing between East-West 6th Street and Avenida Simon Bolivar and between the latter and East-West 8th Street.

Starting from El Silencio we find that the North-South streets affected by the avenue are the following:

1) South 6th (Gorda to San Pablo), with and underpass as already mentioned, 24 meters wide and not affected. Traffic in both directions.
2) South 4th (Mercedes to Municipal) 17 meters wide which will pass under the avenue. Traffic from South to North.
3) South 2nd (Pajaritos to La Palma) 17 meters wide and without crossings as it goes under the plaza on the level with the bus terminal. Traffic from North to South.
4) Avenida Sur (Camejo to Santa Teresa), without crossings as also passes under the new plaza.
5) South 1st Street (Colon to Cruz Verde). Its Northern spur is 24 meters wide to Plaza Venezolana (Home of the Liberator) and communicates directly with Avenida Bolivar nect with the Avenue.
   Its Southern spur does not con-

7) La Sur 5 (Peinero a Pájaro). Interrumpida. Movimiento del Norte hacia el Sur.

8) La Sur 7 (Hoyada a Tejar) de 24 mts., de ancho comprendiendo el Trébol ya citado anteriormente. Tráfico en ambos sentidos.

9) La Sur 9 (San Lázaro-San Martín). Interrumpida. Tráfico del Norte hacia el Sur.

10) La Sur. 11 (Puente Victoria-Urdaneta). Interrumpida. Tráfico del Sur hacia el Norte.

11) La Sur 13 (Ño Pastor-Niquitao). Sin interrupción. Tráfico del Norte hacia el Sur.

Las únicas calles, pues, que quedarían cerradas serían las Sur 5 y 9 y un ramal de la 1 con movimiento del Norte hacia el Sur, y las Sur 3 y 11 con movimiento del Sur hacia el Norte.

Esta interrupción es sólo aparente, ya que el movimiento Norte-Sur, se encauzará hacia la Sur 7 por medio de la calle Este-Oeste 4, de doble circulación, y el movimiento Sur-Norte se encauzará hacia la misma calle por la Este-Oeste 10, también de doble circulación. De ahí la enorme e imprescindible importancia de ejecutar el dispositivo de tráfico proyectado. (Trébol).

El aspecto arquitectónico de los edificios a construirse, será motivo de estudio detallado en cada oportunidad.

EUROPA

La Unión de Municipalidades Suizas

ACTUALMENTE, la Unión de Municipalidades Suizas está compuesta por un grupo de 73 municipios que abarcan una población de 1.700.000 almas, cuyo número corresponde a casi la tercera parte de la población total de Suiza. El número de miembros de la Unión Suiza no ha tenido ningún cambio notable durante varios años.

No obstante, durante estos últimos meses, la actividad de la Unión de Municipalidades Suizas se ha intensificado mucho, tanto desde el punto de vista de la cantidad de asuntos tratados, como del de su importancia para el país en conjunto. Bajo la dirección de M. F. Cottier, Consejero Nacional, la Unión de Municipalidades Suizas se ha esforzado en particular —y con éxito además— en dar énfasis a la influencia de las municipalidades en la política económica y social de la Confederación.

En primer lugar, ha tratado de mantener la ayuda ofrecida por la Confederación para la *construcción de casas*. A pesar de la escasez de viviendas, la que todavía existe no solo en las ciudades sino en muchas municipalidades pequeñas, la Confederación está cada vez más inclinada a disminuir su auxilio con respecto a la construcción de casas. Las municipalidades tienen que combatir esta tendencia y actualmente es imposible para ellas luchar solas, con los limitados medios económicos a su disposición, contra la escasez de casas.

Además de esto, la Unión por medio de una serie de peticiones ha tratado de asegurarse cierta influencia en el costo de vida, especialmente exigiendo *estabilidad en los precios*. En este aspecto, se ha opuesto a la subida de precios a la carne y al pan. En relación con lo mismo, mencionamos la actitud asumida por la Unión con respecto a la nueva ley agraria: las ciudades reconocen la necesidad de mantener la población agrícola y mejorar la agricultura, pero también demandan que se resguarde el interés económico del país en conjunto y el de los consumidores en particular.

Desde la última asamblea general, se ha ocupado de los problemas actuales de *Hacienda Municipal* y en primer lu-

6) South 3rd Street (Dr. Diaz to Zamuro) not connected. Traffic from South to North.
7) South 5th Street (Peinero to Pajaro). Through street. Traffic from North to South.
8) South 7th Street (Hoyada to Tejar), 24 meters wide, including the clover leaf approach above referred to. Traffic in both directions.
9) South 9th Street (San Lazaro to San Martin). Not a through street. Traffic from North to South.
10) South 11th Street. (Puente Victoria to Urdaneta). Not a through street. Traffic from South to North.
11) South 13th Street (From No Pastor to Niquitao). Through street. Traffic from North to South.

Therefore the only streets that will be shut off would be South 5th and 9th and a stretch of 1st going from North to South, and South 3rd and 11th going from South to North.

This interruption is merely apparent since the North-South traffic will be channelled toward South 7th Street over East-West 4th Street, which is two way, and the South-North traffic will be channelled toward the same street over East-West 10th Street, which is also two-way. Hence the important and essential need of carrying out the approach that has been planned, that is, the clover leaf.

The architectural aspect of the buildings to be constructed will be carefully studied in each case.

EUROPA

Union of Swiss Municipalities

THE Union of Swiss municipalities actually forms a group of 73 municipalities uniting a population of about 1.700,000, which number corresponds almost to a third of the entire population of Switzerland. The number of members of the Swiss Union has not undergone any important change for several years.

Yet in these last months, the activity of the Union of Swiss municipalities has intensified very much from the point of view of the abundance of subjects treated, as well as from that of their importance for the country as a whole. Under the direction of M .F. Cottier, national councillor, the Union of Swiss municipalities has striven above all—and with success besides— to stress the influence of the municipalities on the economic and social policy of the Confederation.

In the first place the Union of Swiss municipalities has tried to maintain the help promised by the Confederation for the *construction of houses*. In spite of the housing shortage, which still does not only exist in the towns, but also in many small municipalities, the Confederation is more and more inclined to diminish its aid with regard to the construction of houses. The municipalities have to combat this tendency as it is actually impossible for them to contend with the shortage of houses by themselves with the limited financial means at their disposal.

Next to this, the Union of Swiss municipalities has in a series of petitions tried to ensure itself of a certain influence on the cost of living, particularly in demanding the *fixation of prices*. In this way the Union has opposed the increase in price of meat and bread. In this respect we also mention the stand taken by the Union with regard to the new agrarian law: the towns recognise

gar del equilibrio presupuestal. La tendencia regresiva de los ingresos mientras los gastos permanecen iguales o aún aumentan, obliga a las autoridades locales a permanecer en guardia.

Aparte de estos importantes asuntos, la Unión de Municipalidades Suizas se ha ocupado también de protección contra incursiones aéreas, la creación de oportunidades para empleo, tráfico suburbano, la prevención de accidentes en carretera, el mantenimiento de trabajo social; que son problemas diarios que figuran como parte de las actividades de la Unión. Además, el Secretariado se ocupa de muchos problemas específicos de la vida municipal sometidos a él por sus miembros, así como por un número creciente de autoridades federales y asociaciones económicas. Finalmente, es de la incumbencia de la Unión de Municipalidades Suizas publicar regularmente su estadística anual.

(*Tomado del Boletín de la Unión Internacional de Autoridades Locales, No.* 1, *julio de* 1949).

JOINT REFERENCE
MAR 15 1951
LIBRARY

the necessity to maintain the agricultural population and to ameliorate agriculture, but they also demand that the economic interest of the country as a whole shall be safeguarded and the interest of the consumers in particular.

Since the last general meeting, the present problems of the *municipal finance*, and in the first place the balance of the budget have been dealt with. The regressive tendency of the returns, while the expenditure remains the same or even increases, forces the local authorities to remain on their guard.

Besides these very important questions, the Union of Swiss municipalities has occupied itself also with matters such as the anti-airraid protection, the creation of opportunities for employment, suburban traffic, the prevention of road accidents, the support of relief works, which are all problems that figure daily as part of the activities of the Union. Furthermore the secretariat occupies itself with numerous questions of specific municipal life submitted to them by members, as well as by an increasingly number of federal authorities and economic associations. Finally it is incumbent on the Union of Swiss municipalities to publish regularly its annual statistics.

(*From the "I.U.L.A. Bulletin", No.* 1, *July,* 1949).

Anuario Municipal Latino-Americano

ROGAMOS a las autoridades municipales la devolución de los Cuestionarios enviados, debidamente contestados, para poder iniciar la publicación del "Anuario Municipal Latino-americano", que tan útil ha de resultar. Hasta este momento se han recibido las respuestas de los siguientes municipios:

ARGENTINA: Rosario Tala, Tres Arroyos, San Pedro, Lomas de Zamora, San Rafael, Bell Ville. BOLIVIA: La Paz, Cochabamba. BRASIL: Jequié Sao Leopoldo, Ponta Grossa, Abaeté, Mogi das Cruzes, Tupá, Paranaguá, Canoinhas, Baturité, Rio Preto, Jaboticabal, Minas Novas, Campo Belo, Itabaina, Passo, Teresópolis, CUBA: Consolación del Sur, Mantua Bauta, Caimito del Guayabal, Madruga, Marianao, Bolondrón, Cárdenas, Colón, Los Arabos, Manguito. Perico, Cienfuegos, Quemado de Güines, Remedios, San Antonio de las Vueltas, Sancti Spiritus, Zulueta, Antilla, Campechuela, Mayarí, Manzanillo, Palma Soriano, Puerto Padre, Sagua de Tánamo, Santiago de Cuba, Yateras. CHILE: Conchalí, San Miguel, Villa Alegre, Chimbarongo, Punitaqui, Graneros, Talca, Cisterna. EL SALVADOR: San Pedro Massahuat, Juayún, Santo Tomás, Metapan. GUATEMALA: Escuintla, Retalhuleu, Puerto Barrios. MEXICO: Ciudad de Hernández Alvarez, Salvatierra, Arandas, Tepic, Chilapa, Dolores Hidalgo, Múzquis, Queretaro, Comalcalco, Matehuala, Tepatitlan, San Pedro, San Andrés Tuxtla, Celaya. URUGUAY: Ciudad de Nutrias, Freitex Duaca, San José.

COMISIONES DELEGADAS O DE ENLACE

COLOMBIA

Presidente: Dr. Eubén A. García. (†)

Miembros: Dr. Jorge Soto del Corral, Sr. Jorge Vélez, Sr. Luis Cano, Doctor Julio Pardo Dávila.

CHILE.

Presidente: Arq. Ricardo González Cortés.

Miembros: Sr. Alcalde Municipal de Santiago, Sr. Alcalde Municipal de Valparaíso, Sr. Alcalde Municipal de Viña del Mar, Sr. Contador Gral. de la Municipalidad de Santiago.

ECUADOR

Presidente: Dr. Héctor Romero Menéndez.

Miembros: Dr. Miguel Heredia Crespo, Sr. Augusto Alvarado Olea, Lic. J. Roberto Páez, Lic. Luis Enrique Vazas Samaniego.

EL SALVADOR

Presidente: Prof. Don José María Melara E.

Miembros: Don Ricardo Sandoval Martínez, Don José Mauricio Gallardo, Don Manuel de Jesús Varela.

EE. UU. DE AMERICA

American Committeé for the International Union of Local Authorities.

Public Administration Clearing House.

MEXICO

Arq? Carlos Contreras, Lcdo. Gabino Fraga Jr., Lcdo. Octavio Véjar Vázquez, Lcdo. Fernando Sastrías F., Lcdo. Aurelio Sergio Vieyra, Lcdo. José T. Alva Jaime, Lcdo. Salvador Martínez de Alva.

REPUBLICA DOMINICANA

Presidente: Don Virgilio Alvarez Pina.

Miembros: Don R. Paino Pichardo, Licenciado Ernesto J. Suncar Méndez, Lcdo. Víctor Garrido.

URUGUAY

Presidente: Arq. Horacio Acosta y Lara.

Secretario: Arq. Eugenio P. Baroffio.

Miembros: Dr. J. J. Carbajal Victorica, Ing. Juan Ramasso, Arq. Raúl Lerena Acevedo.

COMISIONES ORGANIZADORAS

ARGENTINA

Presidente: Dr. Luis L. Boffi.

BOLIVIA

Presidente: Sr. Alcalde Municipal de La Paz.

BRASIL

Presidente: Prof. Rafael Xavier.

COSTA RICA

Presidente: Don Manuel Rodó y Parés.

GUATEMALA

Sr. Alcalde Municipal de Guatemala, Sr. Gobernador del Departamento de Guatemala, Sr. Síndico Primero Municipal, Sr. Secretario Municipal, Señor Jefe de la Sección de Ingeniería.

HAITI

Presidente: Mr. Raphael Brouard.

NICARAGUA

Presidente: Sr. Ministro del Distrito Nacional.

PANAMA

Sr. Alcalde Municipal de Panamá, Oficial Mayor del Ministerio de Gobierno y Justicia, Sr. Gerente del Banco de Urbanización, Lic. Guillermo Zurita.

PARAGUAY

Presidente: Dr. L. Eugenio Codas.

PERU

Presidente: Dr. Enrique García Sayán.

VENEZUELA

Dr. Martín Pérez Matos, Dr. Mario Briceño Iragorry, Dr. Víctor Sanavia, Dr. Carlos Felice Cardot, Dr. Leopoldo Manrique Tarrero.

Creada por Resolución del Primer Congreso Panamericano de Municipios celebrado en La Habana, Cuba, en Noviembre de 1938, cumpliendo Acuerdo de la VI Conferencia Internacional Americana, ratificada en el Segundo Congreso Interamericano de Municipios, reunido en Santiago de Chile, en Septiembre de 1941, la

COMISION PANAMERICANA DE COOPERACION INTERMUNICIPAL se consagra a fomentar y dirigir, en las tres Américas, el movimiento de cooperación intermunicipal; velar por el cumplimiento de las resoluciones del Congreso Interamericano de Municipios; y otras actividades concomitentes, dentro de la esfera de acción municipal, en pro del mayor acercamiento posible entre los pueblos de las Américas y de la activa y eficiente cooperación intermunicipal, con miras al logro del constante progreso material y moral de todos los municipios y el bienestar de los pueblos. Su sostenimiento económico y el mejoramiento de sus servicios dependen de: a) las repúblicas americanas sobre la base de una suma igual al número de sus municipios de 5,000 o más habitantes multiplicado por seis dólares (hasta el presente contribuyen los EE. UU. de América, la República Dominicana, Honduras, Nicaragua, Venezuela, Chile y Haití; el Municipio de La Habana, Cuba, con la cuota especial de $6,000.00 anuales por ser la sede, y diversos suscriptores individuales con $6.00 anuales cada uno); b) el aporte que haga cada gobierno de funcionarios o empleados en cuestiones municipales que de tiempo en tiempo sean becados para trabajar por cuenta de dichos gobiernos en las oficinas de la Comisión.

Created by resolution of the First Pan American Congress of Municipalites held in Havana, Cuba, in November 1938, under provisions of a resolution of the VI American International Conference; ratified at the Second Inter-American Congress of Municipalities (Santiago de Chile, September 1941), the

PAN AMERICAN COMMISSION ON INTERMUNICIPAL COOPERATION is dedicated to the promotion and management of the intermunicipal movement, to the execution of resolutions passed by the Inter-American Congress of Municipalities, and other related activities within the sphere of municipal action, directed toward the achievement of the greatest possible rapprochement among the peoples of the Americas, and active and effective intermunicipal coperation toward constant material and moral progress for all municipalities and the well-being of the citizenry. The maintenance and improvement of the services offered by this Commission depend on: a) contributions from the governments of the American Republics on the basis of an amount equal to the number of its municipalities having 5,000 inhabitants or more, multiplied by $6.00 (those contributing already are the U. S. A., the Dominican Republic, Honduras, Nicaragua, Venezuela, Chile and Haiti, the City of Havana, Cuba with a special quota of $6,000 anually, as being the seat of the Commission, and several individual subscribers with $6.00 each annually); b) the support proffered by each government in the way of officials or employees interested in municipal questions, who are granted fellowships from time to time to permit them to work in the offices of the Commission at the expense of their government.

CIA. EDITORA DE LIBROS Y FOLLETOS—O'Reilly 304—Habana (Cuba)